

Lanerako Idazkiak



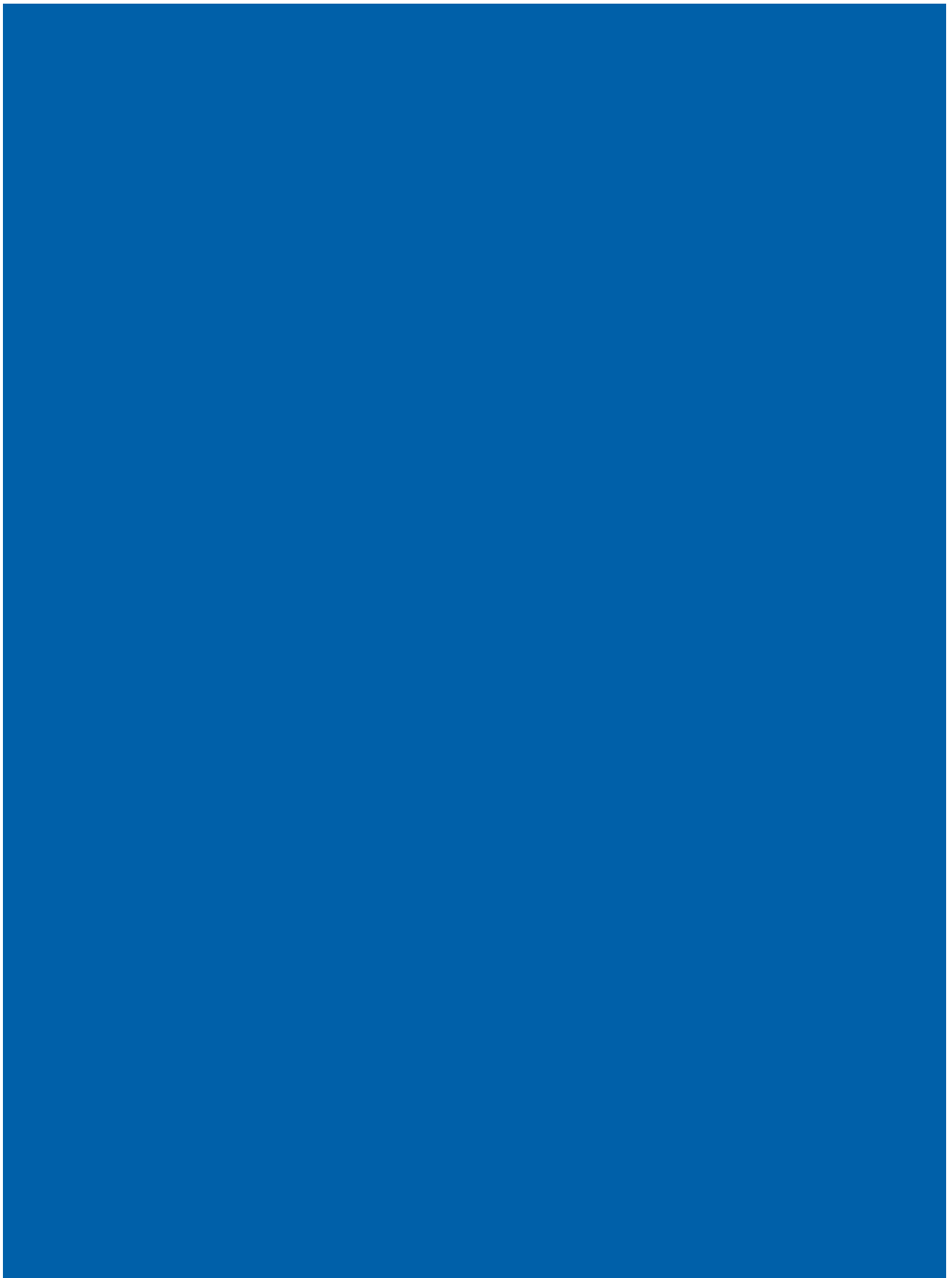
Impresos y apoyo para el trabajo en euskera



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

euskararen
donostia

patronatua



Eskuartean duzun argitalpenak erraztasunak eman nahi dizkizu euskara lan esparruko idatzietan erabiltzeko zenbait aholku, ohar, eredu eta adibide eskainiz. Tresna baliagarria izan nahi du euskara normaltasunez eta gero eta maiztasun handiagoz erabiltzeko ahalegin berezia egiten ari zareten merkatari eta enpresari donostiarrentzat.

Donostiako Euskararen Udal Patronatuak Gipuzkoako Merkatarien Elkarte, Gipuzkoako Ostalarien Elkarte, DendaSS, Zaharrear, Auzoak eta Centro-Erdi elkarteekin elkarlanean kaleratu du argitalpen hau eta Donostiako merkatarien artean banatu du. Era berean, argitalpena interneten ere eskura izango duzu Euskararen Udal Patronatuaren www.euskaraz.net web orrian.

Euskararen Udal Patronatua

Esta publicación quiere facilitarle la utilización del euskera en cualquier documento de trabajo asesorándole con diferentes modelos, notas y ejemplos que le servirán de ayuda. La guía pretende ser un soporte práctico para los comercios y empresas donostiarras que están tratando de utilizar el euskera con normalidad o con la mayor asiduidad y presencia posible.

El Patronato Municipal de Euskera ha publicado esta guía en colaboración con la Asociación Mercantil de Gipuzkoa, la Asociación de Empresarios de Hostelería de Gipuzkoa, DendaSS, Zaharrear, Auzoak y Centro-erdi, distribuyéndola entre los y las comerciantes donostiarras. Así mismo, se puede acceder al contenido de la guía a través de la página web del Patronato Municipal de Euskera www.euskaraz.net.

Patronato Municipal de Euskera

Índice / Aurkibidea



1. CONTENIDOS GENERALES / EDUKI OROKORRAK

1.1. Tipos de establecimiento / Establezimendu motak	1
1.2. Direcciones / Helbideak	4
1.3. Números, horarios y fechas / Zenbakiak, ordutegiak eta datak	6
1.4. Abreviaturas / Laburtzapenak	10
1.5. Rótulos y carteles informativos / Errotuluak eta informazio oharrak	12

2. MODELOS DE DOCUMENTOS DE TRABAJO / LANERAKO IDAZKI EREDUAK

2.1. Cartas comerciales / Gutun komertzialak	17
• Estructura de la carta y frases modelo / Gutunaren egitura eta esaldi ereduak	17
• Modelos de cartas / Gutun ereduak	21
- Solicitud de información o material / Informazioa edo materiala eskatzekoa	21
- Certificado / Egiaztagiria	23
- Convocatoria de reunión y acta / Bilera-deia eta akta	24
- Reclamaciones / Erreklamazioak	26
2.2. Impresos / Inprimakiak	28
• Fax / Faxe	28
• Hoja de pedido / Eskiera-agiria	29
• Albarán / Emate-agiria edo albarana	30
• Factura / Faktura	31
• Recibo / Ordainagiria edo errezihoa	32
• Cheque / Txekea	33
• Nómina / Nomina	34
• Hoja de reclamaciones / Erreklamazio orria	35
• Compromiso de adhesión al sistema de arbitraje / Arbitraje sistemara atxikitzeko konpromisoa	36
• Impresos municipales / Udal inprimakiak	37
- Solicitud de licencia de apertura de actividad clasificada/exenta y de obra menor / Jarduera sailkatua / salbuetsia zabaltzeko lizentzia eskabidea (obra txikia eta guzti)	37
• Solicitud de Alta o baja / Alta edo baja eskabidea	38
- Solicitud de alta o baja en la seguridad social / Alta edo baja eskabidea gizarte segurantz	38

2.3. Kontratuak / Contratos	39
• Contratos de compraventa / Salerosketa kontratuak	39
- Compraventa de vivienda / Etxebizitza salerosketa	39
• Contratos laborales / Lan-kontratuak	41
- Contrato laboral indefinido / Lan-kontratu mugagabea	41
- Contrato de duración determinada / Iraupen jakineko lan-kontratua	43
- Comunicación de prórroga de contrato de trabajo / Lan-kontratuaren luzapenaren jakinarazpena	45

3 **MODELOS PARA IMPRENTAS / INPRENTETARAKO EREDUAK**

3.1. Invitaciones / Gonbitak	47
• Boda / Ezkontza	47
• Bautizo / Bataioa	48
• Merienda / Askaria	48
• Inauguración / Inaugurazioa	49
3.2. Felicitaciones / Zorion-agurrak	50
• Cumpleaños y aniversario / Urtebetetze eta urtemugak	50
• Navidad / Gabonak	50
3.3. Pésame / Doluminak	51
• Condolencias / Doluminak ematekoak	51
• Agradecimiento / Eskertzea	52
3.4. Recordatorios / Oroigarriak	53
• Primera comunión / Lehen jaunartzea	53
• Fallecimiento / Heriotza	53
3.5. Boleto de sorteo / Zozketa-txartela	54
• Lotería de Navidad / Gabonetako loteria	54



Contenidos generales
Eduki orokorrak

Tipos de establecimiento
Establezimendu motak

Direcciones en euskera
Helbideak euskaraz

Números, horarios y fechas
Zenbakiak, ordutegiak eta datak

Abreviaturas
Laburtzapenak

Rótulos y carteles informativos
Errotuluak eta informazio oharrak



Tanto en los rótulos como en las cartas comerciales, el nombre propio irá delante del tipo de establecimiento

Errotuluetan edota merkataritza-gutunetan, izen propioa establezimendu motaren aurrean jarriko dugu

NEREA zapata-denda
RIU TOURS bidaia-agentzia
IRUN argiztapena
MASTER GROS etxetresna elektrikoak

Diccionario / Hiztegia

abastecimiento: **hornidura**
abastecimiento industrial: **industri hornidura**
academia: **akademia**
agencia de viajes: **bidaia-agentzia**
aislamientos eléctricos: **isolamendu elektrikoak**
albañilería: **igeltserotza**
almacén: **biltegia**
alquiler de automóviles: **ibilgailuen alokatzea**
antenas: **antena**
ascensores: **igogailuak**
asesoría: **aholkularitza**
autocares: **autobusak**
autoescuela: **autoeskola**
entidad bancaria: **banketxea**
bar: **taberna**
bodega: **ardandegia**
café: **kafe-denda**
cafetería: **kafetegia**
carnicería: **harategia**
carpintería: **aroztegia**
carrocería: **karrozeria**
central lechera: **esne-zentrala**
centro escolar: **ikastetxea**
centro de formación: **ikastegia**
centro médico: **osasu zentroa**
charcutería: **urdaitegia**
climatización: **klimatizazioa**
clínica dental: **hortz-klinika**
clínica: **klinika**
concesionario: **kontzesionarioa**
congelados: **izoztuak**

copistería: **kopia-denda**
cristalería: **kristaldegia, beirategia**
discoteca, sala de fiestas: **dantzalekua**
distribuidora: **banaketa-etxea, banatzailea**
droguería: **drogeria**
editorial: **argitaletxea**
electricidad: **elektrizitatea**
electrodomésticos: **etxetresna elektrikoak**
embalajes: **paketatzeak**
escuela de idiomas: **hizkuntza eskola**
espectáculos: **ikuskizunak**
estanco: **estankoa, tabako-denda**
extintores: **su-itzalgailuak**
farmacia: **farmazia, botika**
ferretería: **burdindegia**
floristería: **loradenda**
fontanería: **iturgintza**
fotografía, tienda de material fotográfico: **argazki-denda**
frutería: **fruta-denda**
funeraria: **ehortzetxea**
garaje: **garajea**
gestoría: **gestoria**
gimnasio: **gimnasioa**
grúas: **garabiak**
herboristería: **belar-denda**
hipermercado: **hipermerkatua**
hostal: **ostatua**
hotel: **hotela**
iluminación: **argiztapena**
imprensa: **inprimategia**
inmobiliaria: **higiezin agentzia**
instituto: **institutua**
instrumentos musicales: **musika-denda, musika-tresnak**
investigación: **ikerketa**
joyería: **bitxi-denda, bitxitegia**
juguetería: **jostailu-denda**
lavacoches: **auto-garbitokia**
lavandería: **garbitokia, ikuztegia**
lencería: **lentzeria, mihise-denda**
librería: **liburu-denda**
manualidades: **eskulanak**
maquinaria agrícola: **baserriko makinak**
material de oficina: **bulegoko tresneria/tresnak/materiala**

mercería: **mertzeria**
mueblería, tienda de muebles: **altzari-denda, altzariak**
notaría: **notaritza**
óptica: **optika**
panadería: **okindegia**
papelería: **papertegia, paper-denda**
pastelería: **gozo-denda, gozotegia**
peletería: **larru-denda**
peluquería: **ile apaindegia/ile-apaindegia**
perfumería: **lurrin-denda, perfume-denda, perfumeria**
pescadería: **arrandegia**
piensos: **pentsuak**
platos preparados/cocinados: **janari prestatuak**
productos de limpieza: **garbigarriak**
quincallería: **kinkila-denda**
relojería: **erloju-denda**
reparación de calzado: **zapata-konponketa, zapataria**
restaurante: **jatetxea**
rotulación: **errotulazioa, errotulugintza**
rótulos: **errotuluak**
salón de belleza: **estetika-zentroa, estetika-etxea**
sanitarios: **komun-ontziak, higiene-ontziak**
seguros: **aseguruak**
servicio de traducción: **itzulpen-zerbitzua**
sidrería: **sagardotegia**
sonorización: **soinu-instalazioak**
supermercado: **supermerkatua**
taller mecánico (de coches): **auto-tailerra, ibilgailu-tailerra**
taller: **tailerra, lantegia**
tapicería: **tapiztegia**
taxis: **taxiak**
tejidos: **ehun-denda**
tienda de comestibles: **janari-denda**
tienda de deportes: **kirol-denda**
tienda de regalos: **opari-denda**
tienda de ropa: **jantzi-denda, arropa-denda**
toldos: **toldoak**
transportes: **garraioak**
viajes: **bidaiak, bidaiia-agentzia**
vivero: **haztegia, mintegia**
vulcanizados: **bulkanizatuak**
zapatería: **zapata-denda**

1.2

Direcciones / Helbideak

Cada ayuntamiento tiene su callejero oficial. En la web (www.euskaraz.net/toponimia/kaleak) del Patronato Municipal de Euskera de Donostia puedes consultar el de Donostia. Algunas explicaciones útiles

Tokian tokiko udalak kale-izendegi ofiziala du. Donostiako Euskararen Udal Patronatuko web orrian (www.euskaraz.net/toponimia/kaleak) Donostiako kale-izendegia duzu. Halere, hainbat argibide emango ditugu

Lista de NOMBRES GENÉRICOS / IZEN GENERIKOEN zerrenda

EJEMPLOS / ADIBIDEAK

alameda: zumardia	<i>Gamon zumardia</i>
alto: gaina	<i>Errondo gaina</i>
avenida: hiribidea edo etorbidea	<i>Nafarroa hiribidea</i>
barrio: auzoa	<i>Antigua auzoa</i>
calle: kalea	<i>Portu kalea</i>
callejón: kalexka	<i>San Bartolome kalexka</i>
calzada vieja: galtzada zaharra	<i>Egia galtzada zaharra</i>
calzada: galtzada	<i>Olaeta galtzada</i>
camino: bidea	<i>Zubiberri bidea</i>
carretera: errepidea	<i>Oiartzungo errepidea</i>
grupo: auzunea	<i>Alaiondo auzunea</i>
parque: parkea	<i>Lau Haizeta parkea</i>
pasaje: pasaia	<i>Iruresoro pasaia</i>
paseo: pasealekua edo ibiltokia	<i>Gernikako Arbolaren pasealekua</i>
plaza, plazuela, plazoleta: plaza edo enparantza, plazatxo	<i>Benta Berri plaza</i>
puente: zubia	<i>Burdinazkoa zubia</i>
travesía: zeharkalea, zeharbidea	<i>Rodil zeharbidea</i>
urbanización: urbanizazioa	<i>Etxadi urbanizazioa</i>

1.2

Direcciones / Helbideak

Algunas ABREVIATURAS útiles / Zenbait LABURDURA erabilgarri

Alameda	zum. (zumardia)
Avenida	etorb. (etorbidea)
Bajo	beh. (behea)
Calle	k. (kalea)
Casa	etx. (etxea)
Centro	zen. (zentroa)
Derecha	esk. (eskuina)
Escalera	eskra. (eskailera)
Escalera izquierda	ezk.-ko eskra. (ezkerreko eskailera)
Izquierda	ezk. (ezkerra)
Paseo	pas. (pasealekua)
Plaza	pl. (plaza)
Polígono	pol. (polígono)
Portal	at. (ataria)
Sin número	zk.g. (zenbakirik gabe)
Travesía	zehb. (zeharbidea)
Zona industrial	ind. (industrialdea)

Algunos EJEMPLOS de direcciones / Helbideen hainbat IDAZKERA-ADIBIDE

Para expresar el nº ordinal del piso, al número se le añade un punto (.) que se lee **-garren**

Zenbatgarren solairua den adierazteko, zenbakiari puntua (.) jartzen zaio eta **-garren irakurtzen da**

Urbietta, 8, 2º izda.	Urbietta, 8, 2.ezk. (Urbietta, zortzi, bigarrena ezkerra)
C/ Urbietta, 8, 2º izda.	Urbietta k., 8, 2.ezk. (Urbietta kalea, zortzi, bigarrena ezkerra)
Calle Urbietta, 8, 2º izda.	Urbietta kalea, 8, 2.ezk.
Pz Easo, 7, 3º-B	Easo pl., 7, 3-B (Easo plaza, zazpi, hirugarrena B)
Plaza Easo, 7, 3º-B	Easo plaza, 7, 3-B
Ps de Anoeta, s/n	Anoeta pas., zk.g
Paseo de Anoeta, s/n	Anoeta pasealekua, zk.g
Paseo de Anoeta, sin número	Anoeta pasealekua, zenbakirik gabea

1.3

Números, horarios y fechas / Zenbakiak, ordutegiak eta datak

NÚMEROS CARDINALES / ZENBAKI KARDINALAK

0 : zero	18 : hemezortzi (hamazortzi)	100 : ehun
1 : bat	19 : hemeretzi	200 : berrehun
2 : bi	20 : hoge i	300 : hirurehun
3 : hiru	21 : hogeita bat	400 : laurehun
4 : lau	22 : hogeita bi	500 : bostehun
5 : bost	23 : hogeita hiru	600 : seiehun
6 : sei	700 : zazpiehun
7 : zazpi	30 : hogeita hamar	800 : zortziehun
8 : zortzi	31 : hogeita hamaika	900 : bederatziehun
9 : bederlatzi	1.000 : mila
10 : hamar	38 : hogeita hemezortzi	2.000 : bi mila
11 : hamaika	39 : hogeita hemeretzi	3.000 : hiru mila
12 : hamabi	40 : berroge i	4.000 : lau mila
13 : hamahiru	50 : berrogeita hamar	10.000 : hamar mila
14 : hamalau	60 : hiruroge i	100.000 : ehun mila
15 : hamabost	70 : hirurogeita hamar	1.000.000 : milioi bat
16 : hamasei	80 : lauroge i	1.000.000.000 : mila milioi (miliar bat)
17 : hamazazpi	90 : laurogeita hamar	1.000.000.000.000 : bilioi bat

Del veinte al cien se escriben así / **Hogetik ehunerainoko zenbakiak honela idatziko dira**

41: berrogeita bat

69: hirurogeita bederlatzi

97: laurogeita hamazazpi

Las centenas se escriben unidas / **Ehunekoak lotuta idatziko dira**

300: hirurehun

500: bostehun

800: zortziehun

Los millares se expresan separados / **Milakoak bananduta idatziko dira**

4.000: lau mila

47.000: berrogeita zazpi mila

91.000: laurogeita hamaika mila

Los millones también se expresan separados / **Milioikoak ere bananduta**

1.000.000: milioi bat

4.000.000: lau milioi

100.000.000: ehun milioi

1.3

Números, horarios y fechas / Zenbakiak, ordutegiak eta datak

Del cien al mil se expresan uniendo las centenas y los millares mediante la partícula "eta"

Ehunetik milarainoko zenbakiak horrela idatziko dira: ehunekoak eta hamarrekoak "eta" partikularekin lotuta

225: berrehun eta hogeita bost

579: bostehun eta hirurogeita hemeretzi

A partir de mil, se sigue el mismo criterio

Milatik gorako zenbakiak idazteko, irizpide bera erabili

1.003: mila eta hiru

3.456: hiru mila, laurehun eta berrogeita hamasei

35.436: hogeita hamabost mila, laurehun eta hogeita hamasei

457.908: laurehun eta berrogeita hamazazpi mila, bederatziehun eta zortzi

LAS HORAS / ORDUAK

¿Qué hora es? / ¿A qué hora...?

la una/ a la una

las dos/ a las dos

las tres / a las tres

las seis/ a las seis

las doce/ a las doce

la una y cinco/ a la una y cinco

la una y cuarto / a la una y cuarto

las tres y media / a las tres y media

las tres menos cuarto/ a las tres menos cuarto

¿Hasta qué hora?

Hasta la una; hasta las dos y media

¿De qué hora a qué hora?

De diez a una

De ocho a dos

Zer ordu da? / Zer ordutan...?

ordu bata/ ordu batean

ordu biak/ ordu bietan

hirurak/ hiruretan

seiak/ seietan

hamabiak/ hamabietan

ordu bata eta bost/ ordu bata eta bostean

ordu bat eta laurdenak; ordu bata eta laurden / ordu bat eta laurdenetan; ordu bata eta laurdenean

hiru eta erdiak / hiru eta erdietan

hirurak laurden gutxi(ago) / hirurak laurden gutxi(ago)tan

Zer ordu arte?

Ordu bata arte; ordu bi eta erdiak arte

Zer ordutatik zer ordutara?

Hamarretatik ordu bata arte/ ordu batera

Zortzietatik ordu biak arte/ ordu bietara

1.3

Números, horarios y fechas / Zenbakiak, ordutegiak eta datak

Al escribir la HORA EN CIFRAS, a las horas se les añade la marca plural y a los minutos la marca singular

ZENBAKIAK ZIFRAZ eman nahi direnean eta orduak deklinatu nahi direnean, orduei plural-marka erantsiko zaie eta minutuei singular-marka

a las 15:00	15:00etan
a las 15:30	15:30ean
a las 17:03	17:03an
a las 21:05	21:05ean
desde las 22:00 hasta las 21:00	22:00etatik 21:00etara/ 21:00ak arte
desde las 22:05 hasta las 22:10	22:05etik 22:10era

Las HORAS pueden escribirse también sin declinar
ORDUAK deklinatu gabe ere adieraz daitezke

De lunes a viernes
9:00 - 13:00
16:00 - 20:00
Sábados cerrado

Astelehenetik ostiralera
9:00 - 13:00
16:00 - 20:00
Larunbatetan itxita

FECHAS / DATAK

Para expresar la fecha en la parte superior de las cartas, se utilizan estos dos formatos

Gutunen goiko aldean data adierazteko bi formatu hauek erabiliko dira

En Donostia, a 3 de julio de 2005 *Donostian, 2005eko uztailaren 3an*

Donostia, 3 de julio de 2005 *Donostia, 2005eko uztailaren 3a*

A tener en cuenta estos dos números
Gogoan hartu bi zenbaki hauek

Donostia, 11/31 de julio de 2005 *Donostia, 2005eko uztailaren 11/31*

En Donostia, a 11/31 de julio de 2005 *Donostian, 2005eko uztailaren 11n/31n*

Las fechas que deban expresarse en el texto de la carta, se dan así
Gutunen testuan bertan data bat adierazi behar bada, honakoak erabiliko dira

2006/03/07; 2006-03-07; 2006/III/07; 2006-III-07

En respuesta a su escrito con fecha 2006-03-07 *2006-03-07ko zuen idatziari erantzunez,...*

1.3

Números, horarios y fechas / Zenbakiak, ordutegiak eta datak

Las formas **otsailak 6** o **hilak 6** también pueden utilizarse en las invitaciones o notas informativas, pero siempre en aposición **Hilabetea eta eguna, hau da, otsailak 6 edo hilak 6 formak ere erabil daitezke gonbitetan edo informazio oharretan, baina beti aposizioan jarrita (komen artean)**

El jueves, 7 de marzo,
será la inauguración

*Ostegunean, martxoak 7,
inaugurazioa egingo dugu*

El 20 de junio,
domingo, nos casamos

*Ekainaren 20an, igandea/igandean/
igandearekin, ezkonduko gara*

1.4

Abrebiaturas / Laburtzapenak

Se clasifican en tres modos: siglas, símbolos y abreviaturas
Hiru eratan sailkatzen dira: siglak, ikurrak eta laburdurak

SIGLAS / SIGLAK

Se escriben en mayúscula y sin espacio
Siglak letra larriz eta jarraian idazten dira

BEZ (IVA), NAN (DNI)...

Declinar según la pronunciación de la sigla
Siglak, ahoskeraren arabera deklinatu beti

GFAk, BBVArekin, DEGIko...

Sin embargo, en algunos casos se escribirán con guión
Hala ere, zenbait kasutan marra jarri behar da

- cuando la última letra de la sigla coincide con el sufijo
siglaren amaieran eta atzizkiaren hasiera letra bera denean

BBK-ko, AEK-k

- cuando la sigla termina en -r y el sufijo comienza en vocal
siglaren amaieran -r letra eta atzizkiaren hasieran bokala dugunean

KOR-i, IKERZER-entzat

- en textos escritos en mayúscula y en títulos
letra larriz doazen testu zatietan eta izenburuetan

DYA-REN LAGUNTZA, EITB-KO EGITARAUA

SÍMBOLOS / IKURRAK

Se expresan sin puntos y se declinan al igual que el término que designan, separando el símbolo y el sufijo con un guión: (mm-ko, €-tan, h-ko)
Punturik gabe idazten dira, eta azpian dagoen hitz hori bezalaxe deklinatu behar da. Ikurra eta deklinabide-atzizkiaren artean marratxoa jartzen da (mm-ko, €-tan, h-ko)

Algunos símbolos útiles /Hainbat ikur erabilgarri

g	gramo
kg	kilogramo
t	tona
km/h	kilometro orduko
l	litro
m	metro
cm	zentimetro
h	ordu
min	minutu
s	segundo
€	euro

ABREVIATURAS / LABURDURAK

Es la abreviatura obtenida eliminando letras de un término o frase.

A los términos abreviados se les añade un punto

Hitz edo esaldi bateko hainbat letra kenduta lortzen den letra-segida laburtua (zk., jn./and., erref....). Puntuz idazten da (zenbat hitz, hainbat puntu) eta azpian dagoena irakurtzen da

Algunas abreviaturas/Hona hemen hainbat hitzen laburdurak

apartado de correos / posta-kutxa	P.-Ku.
casado / ezkondua	E/EZ
certificado / ziurtatua (postan)	ztua.
código postal / posta-kodea	P.-K.
cuenta corriente / kontu korrontea	ktu.kte., k.k.
departamento / departamentua	dptu.
derecha / eskuina	esk.
deuda, deber / zorra	Z
etcétera / eta abar	e.a.; etab.
factura / faktura	fra.; fak.
fecha / data	d.
firma / sinadura	Sin.
firmado / izenpetu(t)a	izpta.
izquierda / ezkerra	ezk.
nota, aviso / oharra	oh.
número / zenbakia	zk.
número de cuenta / kontu-zenbakia	ktu.-zk.
página(s) / orrialde(ak)	or(r).
peseta / pezeta	pzta.
por ejemplo / adibidez	adib.
señor / jauna	jn.
señora / andrea	and.,A.
sin fecha / datarik gabea	d.g.
soltero / ezkongabea	G/EG
teléfono / telefonoa	tel.
total a percibir, haber / hartzeko	H
visto bueno / ontzat emana	o.e.

Para la información general del establecimiento se utilizan carteles y rótulos / **Jendeari informazio orokorra emateko errotulu edo kartelak erabiltzen dira establezimenduetan**

Lista de avisos y rótulos más comunes / **Ohar eta errotulu erabilieneen zerrenda**

a mitad de precio: **erdi-prezioan**
abierto: **zabalik**
abrimos los sábados por la mañana: **larunbat goizean irekitzen dugu; larunbat goizean zabalik**
administración: **administrazioa**
ahora más barato: **orain merkeago**
almacén: **biltegia**
antes / ahora: **lehen / orain**
anuncios: **iragarkiak**
aparcamiento: **aparkalekua**
apresúrese: **zatoz lehenbailehen**
archivo: **agiritegia; artxiboa**
artículos fin de temporada: **denboraldi-bukaerako gaiak**
boletos para la cesta (de Navidad): **Gabonetako / Eguberrietako saskirako txartelak**
caballeros: **gizonezkoak**
cerrado los lunes por la mañana: **astelehen goize(t)an itxita; astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu;**
cerrado por defunción: **heriotzagatik itxita**
cerrado por reformas: **berritze-lanengatik itxita; itxita, berritze-lanetan ari gara**
cerrado por vacaciones: **Itxita. Oporretan gaude**
cerrado: **itxita**
cesta de Navidad: **Gabonetako / Eguberrietako saskia**
cestas para la compra, utilízelas por favor: **erosketetarako saskiak, erabili mesedez**
cierre su bolsa aquí: **itxi (ezazu) poltsa hemen**
cita previa por teléfono: **ordua hartzeko, telefonoz deitu**
descanso semanal: **asteko atsedeen-eguna**
descuentos (viaje novios): **(eztei-bidaiak) merkeago, deskontuak**
el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: **bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake**
empuje; empujar: **bultza**
en venta: **salgai**
enseñe su bolso al salir: **erakutsi (erakuts ezazu) poltsa irteeran / ateratzerakoan.**
entrada por la otra puerta: **sarrera beste atetik; beste atetik sartu**
entrada: **sarrera**
entre sin llamar: **sartu atea / tinbrea jo gabe**

especialidad en pastel vasco: **Etxeko berezitasuna: euskal opila**

espere su turno por favor: **zure txanda iritsi arte itxaron, mesedez/arren**

espere un momento por favor: **itxaron pixka bat, mesedez / arren; zaude / egon pixka batean, mesedez / arren**

existe un libro de reclamaciones a disposición del público: **erreklamazio-liburua (ba)dago, bezeroak erabili nahi izanez gero**

facilite cambio, por favor: **txanponak eman, mesedez / arren**

farmacia(s) de guardia: **guardiako farmazia(k) / botika(k)**

festivos: **jaiegunak**

fiesta patronal del gremio: **zaindariaren / patroiairen jaia**

fin de serie: **azken salgaiak**

gracias por su compra: **eskerrik asko hemen erosteagatik**

gracias por su visita: **eskerrik asko etortzeagatik**

gran surtido: **aukera handia / zabala; aukera paregabea; sekulako aukera**

grandes facilidades de pago: **ordaintzeko erraztasunak; erraz ordaintzeko era / modua**

grandes rebajas: **beherapen handiak, egundoko merkealdia**

hay lotería de Navidad: **Gabonetako/Eguberrietako loteria dugu**

hay lotería del Niño: **Erregetako loteria dugu**

hay X(vainas, queso...) del país: **bertako/hemengo X (lekak, gazta...) dau(z)kagu/d(it)ugu**

horario al público: **jendearentzako ordutegia**

horario de verano: **udako ordutegia**

horario: **ordutegia**

la mejor calidad, aquí: **kalitaterik hoberena hemen**

laborables: **lanegunak; astegunak**

lavabo(s): **komuna(k)**

liquidaciones: **likidazioak**

liquidación por cese de negocio: **likidazioa negozio-jarduera uzteagatik; denda itxi aurretiko likidazioa**

liquidación por renovación de existencias: **salgaien berritzea dela eta, likidazioa; salgaiak berritu aurretiko likidazioa**

lista de precios: **prezioen zerrenda; prezio-zerrenda; prezioak**

llame, por favor: **tinbrea / atea jo, mesedez**

lo mejor al mejor precio: **hoberena preziorik onenean**

los mejores precios: **preziorik onenak / hoberenak / beheratuenak**

lunes por la mañana descanso semanal: **astelehen goizez / goize(t)an atseden hartzeko itxita; astelehen goizez / goize(t)an itxita**

mañanas/por la mañana: **goizez; goize(t)an**

más barato imposible: **ezin merkeago**

muchas gracias por su visita: **eskerrik asko / mila esker etortzeagatik**

no cerramos al mediodía: **eguerdi(t)an ez dugu itxen**

no fumar: **ez erre**

no se admiten cheques: **ez dugu txekerik onartzen**

no se admiten devoluciones: **ez da ezer itzultzea onartzen; ez dugu salgaiarik aldatzen**

no se admiten propinas: **ez dugu eskupekorik onartzen/hartzen**
 N° premiado en la cesta del 21 de diciembre: **abenduaren 21eko zozketan saritutako zk.**
 ocasión: **aparteko aukera**
 oferta de la semana/del mes: **asteko / hileko eskaintza**
 oferta de Navidad: **Eguberrietako / Gabonetako eskaintza**
 oferta especial del género de verano: **udako salgaien eskaintza berezia**
 oferta especial en el interior: **eskaintza berezia barruan; aparteko eskaintza barruan**
 oferta(s) especial(es): **eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)**
 oferta(s) (de) lanzamiento: **hasierako eskaintza(k)**
 oferta(s) (de) última hora: **azken eskaintza(k)**
 oferta: **eskaintza**
 pida día y hora: **eskatu ordua eta eguna, eska itzazu eguna eta ordua**
 planta baja: **behe-solairua / oina; beheko solairua / oina**
 por favor, dejen aquí los bolsos: **poltsak hemen utzi, mesedez / arren**
 por favor, no tocar: **ez ukitu, arren / mesedez**
 por la compra de X le regalamos/regalo X: **X erosiz gero, X oparituko/ opari egingo di(zki)zugu**
 precios extraordinarios: **paregabeko prezioak/prezio paregabeak**
 precios muy interesantes: **prezioak oso modu onean**
 precios muy rebajados: **oso prezio merkatuak/beheratuak**
 precios: **prezioak**
 primera planta (1º planta): **lehen solairua / oina (1. solairua/oina)**
 probador(es): **aldagela(k)**
 productos de Navidad: **Eguberrietako/Gabonetako produktuak / gaiak**
 prohibida la venta de tabaco a menores de 16 años: **debekatua dago 16 urtetik beherakoei tabakoa saltzea**
 prohibido el consumo de bebidas alcohólicas a menores de 16 años: **16 urtetik beherakoek debekatua dute alkoholdun edariak hartzea**
 prohibido fumar: **ez erre**
 promoción: **sustatze-aldia**
 rebajas especiales: **Beherapen bereziak/ez-ohiko merkealdiak**
 rebajas: **beherapenak; merkealdia**
 reservado: **erreserbatua; gordeta**
 rómpase en caso de incendio: **sua piztuz gero/izanez gero, hautsi**
 sala de espera: **itxaron-gela**
 saldos: **merkealdia/salgai-hondarrak**
 salida de emergencia: **larrialdietarako irteera; larrialdi-irteera**
 salida: **irteera**
 se (re)cogen encargos: **enkarguak hartzen ditugu**
 se alquila: **alokatzeko; alokatu egiten dugu; errentan**
 se cobran los arreglos en rebajas: **merkealdian konponketak kobratu egiten dira**
 se ruega no tocar, le serviremos, gracias: **ez ukitu mesedez, geuk emango dizugu, eskerrik asko**

segunda mano, de: **bigarren eskukoa**
segunda planta (2ª planta): **bigarren solairua/oina (2. solairua/oina)**
señoras: **emakumezkoak**
servicio a domicilio; se sirve a domicilio: **etxera eramateko zerbitzua; etxez etxeko zerbitzua; enkarguak etxeraino eramaten ditugu**
servicios de señoras/caballeros: **emakumezkoen / gizonezkoen komunak**
servicios: **komunak**
siempre a su servicio: **beti zure zerbitzura; zuk nahi duzunerako (gauzkazu)**
silencio por favor: **isilik, mesedez**
sírvasse usted mismo: **zuk zeuk hartu / har ezazu; har ezazu zeuk; aukera ezazu zuk zeuk**
sorteamos una hermosa cesta entre nuestros clientes: **saski eder bat zozketatuko dugu bezeroen artean**
tablón de anuncios: **iragarki-taula**
tallas sueltas: **neurri solteak**
taller: **lantegia; tailerra**
tardes/por la tarde: **arratsaldez / arratsaldetan**
tire; tirar: **tira; erakarri**
todo más barato: **dena merkeago**
traspaso: **eskualdatzea; lekualdatzea**
últimos días: todo a 6, 12 o 18 €: **azken egunak: guztia 6, 12 edo 18 eurotan**
últimos días: **azken egunak**
últimos pares: **azken pareak**
use siempre los guantes: **erabil itzazu beti eskularruak; erabili beti eskularruak**
vea nuestros precios: **ikusi / ikus itzazu gure prezioak**
vestuarios: **aldagelak**
volvemos enseguida: **berehala / itzuliko gara; segituan etorriko gara**
X % de descuento: **% X(e)ko beherapena**



Modelos de documentos de trabajo
Lanerako idazki ereduak

Cartas comerciales
Gutun komertzialak

Impresos
Inprimakiak

Contratos
Kontratuak

Modelos de
documentos
de trabajo



Lanerako
idazki
ereduak



2.1

Cartas comerciales. Estructura y frases modelo Gutun komertzialak. Egitura eta esaldi ereduak

ESTRUCTURA DE LA CARTA / GUTUNAREN EGITURA

① Bidaide Bidaiek
Konstituzio enparantza, 5
20003 Donostia
(Gipuzkoa)

② 2005eko urriaren 20an

③ Agur t'erdi:

④ Gipuzkoako Turismo Bulegoak atsegin handiz gonbidatzen zaitu 2005eko azaroaren 2an, iluntzeko 20:00etan, Donostiako Kursaal Elkargunean Gipuzkoako Turismo Sariak banatzeko egingo den ekitaldira.

⑤ Adeitasunez,

⑥ Mikel Agirre Perez
Gipuzkoako Turismo Bulegoko kudeatzailea

⑦ Oharra: Etorri behar baduzu, konfirma ezazu mesedez urriaren 28rako

- ① Dirección de la parte destinataria / **Helbidea**
- ② Fecha / **Data**
- ③ Saludo / **Agurra**
- ④ Texto / **Textua**
- ⑤ Despedida / **Bukaerako agurra**
- ⑥ Firma / **Sinadura**
- ⑦ Notas / **Oharrak**

2.1

Cartas comerciales. Estructura y frases modelo Gutun komertzialak. Egitura eta esaldi ereduak

FRASES MODELO PARA CARTAS / GUTUNETAKO ESALDI EREDUAK

1 DIRECCIÓN DESTINATARIO/A / HELBIDEA

Véase 1.2. Direcciones (pag. 4) / **Ikus 1.2. Helbideak (4 or.)**

2 FECHA / DATA

Véase 1.3. Números, Horarios y fechas (pag. 8)
Ikus 1.3. Zenbakiak, Ordutegia eta Datak (8 or.)

3 SALUDOS / HASIERAKO AGURRAK

Modelo formal / **Eredu formala**

Un saludo

Agur t'erdí

Muy señor mío: / Muy señora mía:

Jauna:/ Jaun hori: / Andrea: / Andre hori:

Muy señores míos: / Muy señoras mías:

Jaunak: / Jaun horiek: / Andreak: / Andre horiek:

Señoras y señores:

Jaun-andreak:

En caso de desconocer si la carta tendrá receptor o receptora:

Ez badakigu gutunaren hartzailea jauna edo andrea den

Señor/Señora:

Jauna/Andrea:

No es necesario el término “agurgarri”, “jauna” o el añadido “hori” por sí mismas son expresiones de cortesía / **Ez da beharrezkoa “agurgarri”**

gehitzea, “andrea” edo “hori” hitzek badute kortesiazko kutsua

Estimado/a director/a:

Zuzendari hori: / Zuzendari jaun/andrea:

Modelo informal / **Eredu hurbila**

Hola, Miren:

Kaixo, Miren:

Querido amigo: / Queridas amigas:

Adiskide: / Adiskide hori: / Adiskideok: / Adiskide horiek:

4 TEXTO / TESTUA

Frases modelo en función de su objetivo
Esaldi ereduak helburuen arabera

Respuestas / **Erantzutekoak**

En respuesta a su carta del 29 de diciembre, adjunto le remito los datos solicitados:

Abenduaren 29ko zure gutunari erantzutera natorkizu. Hona hemen eskatu zenizkidan datuak:

En cuanto al pedido con fecha 30-10-04, le envío lo solicitado.

Zure 04-10-30eko eskaerari erantzunez, honekin batera bidaltzen dizut bertan eskatutakoa.

En relación a su queja (reclamación) queremos comunicarle lo siguiente:

Zure kexari (erreklamazioari) erantzunez, zera adierazi nahi dizugu:

De acuerdo con la conversación telefónica mantenida con usted,...

Telefonoz adostutakoa kontuan hartuz,...

Solicitudes / **Eskatzekoak**

Le agradeceríamos nos enviara mayor información sobre los productos detallados a continuación.

Eskertuko genizuke behean adierazten dizkizugun produktuei buruzko zehaztasunak bidaltzea.

Quisiera recibir los productos abajo detallados.

Behean adierazten dizkizudan produktuak jaso nahi nituzke.

Comunicaciones / **Jakinaraztekoak**

Le hacemos saber que hemos cambiado de domicilio.

Honen bidez jakinarazi nahi dizugu helbidez aldatu garela.

Envíos / **Bidaltzekoak**

Adjunto remito los datos solicitados.

Honekin batera eskatutako datuak bidaltzen dizkizut.

Quejas / **Kexatzekoak**

Deseo transmitirle mi queja por el material recibido.

Jaso dugun materiala dela eta, gure kexa adierazi behar dizugu.

Disculpas / **Barkamena eskatzekoak**

Le(s) ruego disculpe(n) mi error.

Barkatu nire hutsegitea.

Le rogamos nos disculpe por el retraso en el envío del pedido.

Barkamena eskatu nahi dizugu zure eskaera bidaltzeko orduan izan dugun atzerapenagatik.

5 DESPEDIDAS / BUKAERAKO AGURRAK

Fórmulas de agradecimiento / **Eskerrak ematekoak**

Agradeciendo de antemano...

Aldez aurretik eskerrak emanez,...

Muchas gracias por su ayuda

Mila esker/eskerrik asko zure/zuen laguntzagatik,

Cuando se ha realizado una solicitud / **Zerbait eskatu denean erabiltzekoak**

Con la esperanza de que pronto tendré/tendremos noticias tuyas/vuestras...

Zure/zuen berri laster izango dudalakoan/dugulakoan...

Quedo/Quedamos a su/vuestra disposición

Zure/zuen zain geratzen naiz/gara,

Esperando su contestación,

Zure/zuen erantzunaren zain geratzen naiz/gara,

Esperando que mi/nuestra petición se tenga en cuenta,...

Nire/gure eskaria kontuan hartuko duzu(e)lakoan,...

“sin más” y similares / **Gaztelaniazko “sin más”en parekoak**

Oraingoz besterik ez,

Besterik gabe,

“hasta la vista” y similares / **Gaztelaniazko “hasta la vista” eta antzekoak adierazteko**

Sin más, hasta la próxima,

Ongi izan eta hurrengora arte/ikusi arte,

Hasta pronto,

Laster arte,

"le saluda", "atentamente" y similares / **Gaztelaniazko "le saluda", "atentamente" eta antzekoak adierazteko**

Un saludo

Agur / Agur t'ardi

Me/Nos despido/despedimos,

Agurtzen zaitut/zaituztet/zaitugu/zaituztegu,

Mi/Nuestro saludo más sincero

Har ezazu/ezazue nire/gure agurrik beroena,

Atentamente

Begirunez / Adeitasunez / Adeitasun osoz

MODELO DE SOLICITUD DE INFORMACIÓN / **INFORMAZIO ESKAERAREN EREDUA**

1 Zuen erref.: A/ST-45
Gure erref.: B/GI-305

2 ELEKTRONIK SA
Lasuen kalea 65
48006 Bilbo (Bizkaia)

3 Donostian, 2005eko urriaren 7an

4 Jaun hori,

5 Gutun honen bidez, irailaren 26ko zuen eskutitza jaso dudala adierazten dizut.

6 Harekin batera bidalitako katalogoak aztertu ditut eta eskertuko nizuke behean adierazitako produktuen informazio zehatzagoa bidaltzea lehenbailehen. Batez ere, informazio teknikoa interesatzen zaigu.

- ✓ Z-46 Koloretako telebista-saila
- ✓ KULMA ordenagailu-saila

7 Zure erantzunaren zain,

8 Izpta.: Andolin Garai
Erosketa-burua

- 1 Referencias y motivo / **Erreferentziak eta gaia**
- 2 Dirección de la destinataria / **Hartzailearen helbidea**
- 3 Lugar y fecha / **Lekua eta data**
- 4 Saludo / **Hasierako agurra**
- 5 Fórmula introductoria / **Hasierako esaldia**
- 6 Solicitud de información / **Informazio eskaera**
- 7 Despedida: *A la espera de su contestación* / **Bukaerako agurra**
- 8 Firma: *Fdo.* / **Sinadura**

SOLICITUD DE MATERIAL / MATERIAL ESKAERA

1 Zuen erref.: A/ST-57
Gure erref.: B/GI-367

2 ELEKTRONIK SA
Lasuen kalea 65
48006 Bilbo (Bizkaia)

3 Donostian, 2005eko azaroaren 17an

4 Jaun-andre horiek,

5 2005eko azaroaren 8an bidali zeniguten eskaintza aztertu ondoren, zuen Z-46 saileko telebistak eskatzea erabaki dugu.

6 Eskatzen dizkizuegun telebista-eredu eta kopuruak zehazturik daude, honekin batera bidaltzen dizuegun ESKAERA-ORRIAN. Baita emateko epea eta ordaintzeko era ere.

7 Eskaera-onarpena eta materiala laster jasoko dugulakoan, agur t' erdi.

8 Izpta.: Andolin Garai
Erosketa-burua

- 1 Referencias y motivo / **Erreferentziak eta gaia**
- 2 Dirección de la parte destinataria / **Hartzailearen helbidea**
- 3 Lugar y fecha / **Lekua eta data**
- 4 Saludo / **Hasierako agurra**
- 5 Fórmula introductoria / **Hasierako esaldia**
- 6 Solicitud / **Eskaera**
- 7 Despedida: *Esperando recibir pronto la admisión de solicitud y el material, un saludo* / **Bukaerako agurra**
- 8 Firma: *Fdo.* / **Sinadura**

CERTIFICADO / **EGIAZTAGIRIA**

① Gipuzkoako Merkatarien Taldea
Garibai kalea 24
20004 DONOSTIA

② **EGIAZTAGIRIA**

③ Nik, Ainhoa Serna Garrok, Gipuzkoako Merkatarien Taldeko zuzendari naizenez, honako hau **EGIAZTATZEN DUT**:

④ Alazne Kortajarena Egañak, 2004ko azaroaren 15etik 16ra bitartean, Gipuzkoako Merkatarien Taldeak antolatutako "Kexak eta Erreklamazioak bideratzeko moduak" izeneko ikastaroan parte hartu duela.

⑤ Horrela jasota gera dadin eta dagozkion ondorioak izan ditzan, egiaztagiri hau egiten dut, interesdunak hala eskaturik.



⑥ **Izpta.:** Ainhoa Serna

⑦ Donostian, 2006ko azaroaren 19an

- ① Dirección destinatario / **Helbidea**
- ② Título: *Certificado* / **Izenburua**
- ③ Datos de persona certificadora: *CERTIFICO QUE* / **Egiaztatzailearen datuak**
- ④ Motivo de la certificación / **Egiaztapenaren zioa**
- ⑤ Fórmula final: *Exido este certificado a instancias de la interesada, para que así conste y surta los efectos oportunos.* / **Bukaerako esaldia**
- ⑥ Firma: *Fdo.* / **Sinadura**
- ⑦ Lugar y fecha / **Lekua eta data**

CONVOCATORIA DE REUNIÓN / BILERA-DEIA

1 Patxi Urretxu, Kalitate Burua
Etxekit Eraikuntzak SA
Errotaburu pasealekua 9, 1.
20018 DONOSTIA


2 BILERA-DEIA

3 Honen bidez, Etxekit Eraikuntzak SAko Zuzendaritza Batzordearen ohiko bilerarako dei egiten dizut:

4 Eguna: 2005-05-10 (asteartea)
Ordua: 11:00
Tokia: Bilera Gela Nagusia (Errotaburu Paselekua 9, Donostia)

5 Aztergaiak:

1. Aurreko bilerako agiria irakurri eta, hala badagokio, onetsi
2. Donostiako Udalak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak elkarrekin finantzatuko duten Donostiako Zubi Berriaren proiektua gainbegiratu
3. Barne Auditoretzaren azken datuen berri eman
4. Kalitate Atalaren proposamena
5. Eskariak eta galderak



6 Izpta.: Arantxa Igurain
Gerentea

7 Donostian, 2005eko maiatzaren 5ean

8 Oh.: Bertaraterik ez baduzu, jakinarazi, mesedez.

- 1 Datos de la parte destinataria / **Hartzailearen datuak**
- 2 Título: *Convocatoria de reunión* / **Izenburua**
- 3 Organismo que se reúne y convocatoria / **Biltzen den organoa eta deia**
- 4 Datos: *día, hora, lugar* / **Zehaztasunak**
- 5 Orden del día: *Temas a tratar* / **Aztergaiak**
(1). *Lectura del acta anterior y aprobación si procede*
(...) *(...)*
(5). *Ruegos y preguntas*
- 6 Firma: *Fdo.* / **Sinadura**
- 7 Lugar y fecha / **Lekua eta data**
- 8 Notas: *En caso de no poder asistir, agradeceríamos nos lo comunicara* / **Oharrak**

ACTA DE REUNIONES / **BILERA-AKTA****1 BILERA-AKTA**

2 2005eko maiatzaren 10ean, goizeko 11etan, Etxekit Eraikuntzak SAko Zuzendaritza Batzordeak egin du bilera.

3 Bertaratuak

- Arantxa Igurain, Gerentea
- (...)
- Javier Ruiz, Idazkaria

4 Bertaratu ezina adierazi dutenak

- Patxi Urretxu, Kalitate Burua

5 Esan-eginak

1. Batzordekideek aho batez onartu dute aurreko bilera-akta.
2. (...)

6 Erabakiak

1. Donostiako Zubi Berriaren proiektua ontzat eman da (4 boto alde, 1 aurka).
2. (...)

7 Besterik gabe, bilera amaitutzat eman dugu.



8 Javier Ruiz
Idazkaria



9 * O.E.
Arantxa Igurain
Gerentea

* Ontzat emana

- 1** Título: *Acta de reunión* / **Izenburua**
- 2** Día y hora de la reunión y órgano reunido / **Bileraren eguna, ordua eta bildu den organoa**
- 3** *Asistentes*
- 4** *Han comunicado su no asistencia*
- 5** *Desarrollo*
- 6** *Decisiones*
- 7** Despedida: *Sin más, se da por finalizada la reunión* / **Bukaerako agurra**
- 8** Firma: *V.B.: Visto Bueno* / **Sinadura**

RECLAMACIÓN / ERREKLAMAZIOA

Reclamación contra la compañía de seguros presentada en la Oficina de Consumo
Kontsumitzaileen Bulegoan aseguru etxearen kontra jarritako erreklamazioa

1 ERREKLAMAZIOGILEAREN DATUAK

Izen-abizenak: Juanmari Urresti, Juanmari Harategia
Helbidea: Juanmari Harategia, Txirrita pasealekua 4 **Herria:** Donostia 20010
IFK/NA zk: 30.875.988-F **Tel:** 943786574

2 ERREKLAMAZIOA JASOKO DUENAREN DATUAK

Enpresaren izena: Le Bon Vivant Aseguruak
Helbidea: Madril Hiribidea 45 **Herria:** Donostia 20011
IFZ/NA zk: 45.755.444-L **Tel:** 943334655
Jarduera: Aseguru enpresa

3 ERREKLAMAZIOAREN ARRAZOTIAK ETA HELBURUA

Dendako biltegian ura ateratzen zenez, aseguru etxera deitu genuen eta iturgina berehala etorri zen. Lurra altxatu beharra izan zuen hodia konpontzeko. Hodia konpondutakoan jarritako azulejoak desberdinak dira, antza, ez dituzte lehen zeudenak bezalakoak aurkitu.

Uste dugu lur guztia aldatu beharko luketela, ez baita gure kontua azulejo berdinak aurkitu ez izana.

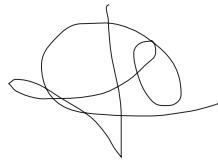
Aseguru etxeak ez digu jaramonik egiten. Hodia bera eta hark sortutako kaltea konpondu dutela diote. Lurra aldatzen ez badute guk aldatu behar dugu, baina orduan zertarako ordaindu aseguruak?

4 ERREKLAMAZIOAREN EGUNA

2004ko abenduaren 22a

5 ERANTSITAKO AGIRIAK

- ✓ *Polizaren kopia*
- ✓ *Polizaren ordainagiria*



6 Izpta: Juanmari Urresti
 Juanmari Harategiko nagusia

- 1 *Datos de la persona/empresa que reclama: nombre y apellidos, dirección, CIF/DNI*
- 2 *Datos de la persona/empresa receptora: nombre, dirección, CIF/DNI, actividad*
- 3 *Motivos y objeto de la reclamación*
- 4 *Fecha de reclamación*
- 5 *Documentos adjuntos: copia y factura de la póliza*
- 6 *Fdo.*

RECLAMACIÓN / ERREKLAMAZIOA

Carta de reclamación enviada a la empresa proveedora

Materiala bidali behar duen enpresa hornitzaileari bidalitako erreklamazio gutuna

1 Zuen erref.: A/ST-78
Gure erref.: B/GI-589

2 ELEKTRONIK SA
Lasuen kalea 65
48006 Bilbo (Bizkaia)

3 Donostian, 2005eko azaroaren 24an

4 Jaun hori,

Jaso berria dugu 2005eko azaroaren 22an bidalitako materiala, eta guztia aztertu ondoren, erreklamazioa egin behar dizuegu.

5 Jasotako materiala bat dator guk 2005eko urriaren 7an bidalitako eskaerarekin. Baina geroztik, 2005eko urriaren 10ean beste eskaera bat egin genizuen, lehenengoari aldatetaz ezarrita. Zuek 2005eko urriaren 14ko gutunean onartu zenizkiguten aldatetok, baina ez dituzue kontuan hartu.

6 Beraz, jaso ditugun C3 332 KOLORETAKO 4 TELEBISTA 18" koak, itzuliko dizkizuegu, eta ordezkotako beste hiru telebistak ahalik eta azkarren hartu nahi genituzke.

7 Aldez aurretik eskerrak emanez,



8 Izpta.: Eneko Gomez
Biltegi-burua

- 1 Referencias y motivo / **Erreferentziak eta gaia**
- 2 Dirección de empresa a la que se reclama / **Erreklamazioa jasoko duen enpresaren helbidea**
- 3 Lugar y fecha / **Lekua eta data**
- 4 Saludo: *Estimado señor* / **Hasierako agurra**
- 5 Motivo de la reclamación / **Erreklamazioaren zioa**
- 6 Objeto de la reclamación / **Erreklamazioaren helburua**
- 7 Despedida: *Agradeciendo su colaboración* / **Bukaerako agurra**
- 8 Firma: *Fdo.* / **Sinadura**

ALBARÁN / EMATE-AGIRIA

San Markos liburu-denda
San Markos bidea, 24
20011 Donostia

Emate-agiriaren zk./Nº de albarán: 1088

Data/Fecha: 05 / 04 / 22

Bezeroa/Ciente San Markos liburu-denda IFZ/NIF X-10352603

Helbidea/Dirección San Markos bidea Herria/Población Donostia

Eskara/ Pedido: 4306-B	Erreferentzia/Referencia:	Garraiolaria/Transportista: Juan	Paketeak/Paquetes: 3
------------------------------	---------------------------	-------------------------------------	-------------------------


KOPURUA CANTIDAD	AZALPENA DESCRIPCIÓN	PREZIOA PRECIO	
7	Artxibategia 3B ered.	85,40	
11	Datatzaila (ele bietan) X ered.	203,30	
8	Kutxa liburua 23-R ered.	160,00	(-15%)
			136,00

2.2

Impresos. Recibo / Inprimakiak. Ordainagiria edo Erreziboa

RECIBO / ORDAINAGIRIA

Anverso / Aurrealdea

Nº <u>526</u> ZK	ORDAINAGIRIA/RECIBO Nº <u>526</u> ZK.
Hartzailea/Receptor/a <u>Nekane Ruiz</u>	<u>2006</u> (e)ko <u>iraila</u> (r)en <u>18</u> (e)an de de
Kopurua/Cantidad <u>\$ 120,00 \$</u>	Hartzailea/Receptor/a: <u>Nekane Ruiz</u>
Arrazoa/Concepto <u>Ehun eta hogei euro</u>	Kopurua/Cantidad: <u>\$ 120,00 \$</u>
<u>2006</u> (e)ko <u>iraila</u> -aren <u>18</u> (e)an de de	Arrazoa/Concepto: <u>Ehun eta hogei euro</u>
<u>\$ 120,00 \$</u> €	<u>120,00</u> € Sin./Firma 

Reverso / Atzealdea

ORDAINAGIRI-ZK/ Nº DE RECIBO <u>302</u>	BIDALTZE-HERRIA/POBLACION DE ENVÍO <u>Donostia</u>	ZENBATEKOA/IMPORTE <u>120,00</u>
BIDALTZE-DATA/FECHA DE ENVÍO <u>2006 / 09 / 18</u>	MUGAEGUNA/FECHA DE VENCIMIENTO <u>2006 / 09 / 20</u>	
CORRESPONDIENTE A: <u>Pepe Uribe</u>		(R) DAGOKIONA (R) EN AGINDURA
HELBIDERATZE-KONTUA/CUENTA DE DOMICILIACIÓN: <u>0624 223407</u>		
FINANTZA-ERAKUNDEA/ENTIDAD FINANCIERA <u>Denon Kutxa</u>		
ORDAINZAILAREN IZENA ETA HELBIDEA NOMBRE Y DIRECCIÓN DEL PAGADOR <u>Askatasunaren Hiribidea, 14</u> <u>20009 Donostia</u>		

2.2

Impresos. Cheque / Inprimakiak. Txekea

CHEQUE / TXEKEA

CCC	Entidad	Oficina	D. C	Número de cuenta
IBAN	0000	0000	00	000 0 00000 0
	ES00	0000	0000	0000 0000

Eur **# 100,20 #** €

Txeke honen ordeaz **Eneko Mitxelena Intxausti** ordain
Páguese por este Cheque a _____


Euros **Ehun euro eta hogeit zentimo** _____ Euro

DONOSTIAN, **2003ko abuztuaren hogeita hamaikan**
Eguna, letraz idatzi - Escribir la fecha en letra _____

Saila Zk. 0.000.000 0 0000 0
Serie AG Nº

!00000000!0000! 0000! 0000000000! 0000!

NÓMINA / NOMINA

ENPRESA EMPRESA Lanegizu Fruta denda		LANGILEA TRABAJADOR/A Mari Kruz Belate Ruiz			
HELBIDEA DOMICILIO San Juan Kalea, 18		LANBIDE KAT. CATEGORIA PROFESIONAL 8	LANPOSTUA PUESTO DE TRABAJO Saltzailea	ANTZINATASUNA ANTIGÜEDAD 4 urte	
HERRIA POBLACIÓN Donostia	GS.INSKRIPZIO ZK. N. INSCRIPCIÓN SS 01100342601	MATRIKULA ZK. N. MATRÍCULA	GS. AFILIAZIO ZK. N. AFILIACIÓN SS 0100342601	TARIFA TARIFA 18	NAN DNI 31.001.308-P
LIKIDAZIO-ALDIA PERÍODO DE LIQUIDACIÓN 2006 / 03 / 01 - 2006 / 03 / 31		EGUNAK GUZTIRA TOTAL DÍAS 31		SORTZAPENEN ZENBATEKO OSOA IMPORTE TOTAL DEVENGOS 1.413,39	
KOPURUA CUANTÍA	AZALPENA CONCEPTO	SORTZAPENAK DEVENGOS	KENKARIAK DEDUCCIONES	GUZTIRA TOTALES	
	Soldata / Sueldo	833,06			
	Berariazko osagarria / Complemento Específico	220,02			
	Mailako osagarria / Complemento destino	177,16			
	Oporrak / Vacaciones	183,15			
15,00	PFEZ / IRPF		212,01		
4,7	Lan Gertakizunak / Contingencias Comunes		60,29		
1,55	Langabezia / Desempleo		19,88		
0,1	Lanbide Heziketa / Formación Profesional		1,28		
SARIA GUZTIRA REMUNERACIÓN TOTAL		APART. ORDAINK. HAINB. PRORRATA PAGAS EXTR.		KOT. OSOAREN OIN. BASE TOTAL COTIZ.	
		93,58		1.189,13	
TARIFA OINARRIA BASE TARIFA		A.O. OINARRIA BASE H.E.		LI ET A LG OINARRIA BASE AT Y EP	
1.282,71		1		1.282,71 3	
PFEZ OINARRIA BASE IRPF		BAIM. GABE. A.O. OINARRIA BASE H.E. NO AUTORIZ.			
1.413,39		2			
A. SORTZAPENAK GUZTIRA A. TOTAL DEVENGADO		B. KENKARIAK GUZTIRA B. TOTAL A DEDUCIR		(A-B) JASOTZEKO LIKIDOA LIQUIDO A PERCIBIR (A-B)	
1.413,39		293,46		1.119,93	
ENPRESAREN SINADURA ETA ZIGILUA SELLO Y FIRMA DE LA EMPRESA			HARTU DUT RECIBI		
					

1 Base de Horas Extras / Aparteko Orduen oinarria

2 Base de Horas Extras no autorizadas / Baimenik Gabeko Aparteko Orduen oinarria

3 Base de Formación Profesional y Contingencias Comunes / Lanbide Ikasketa eta Lan Gertakizunengatiko kotizazioen oinarria

HOJA DE RECLAMACIONES / ERREKLAMAZIO ORRIA

	Nº	Zk.
ERREKLAMAZIO ORRIA HOJA DE RECLAMACIONES		
ADMINISTRAZIOA ERREKLAMAZIOGILEAK BIDALTZEKO ALEA EL RECLAMANTE ENTREGARÁ ESTE EJEMPLAR A LA ADMINISTRACIÓN		
1. NON GERTATU DEN-LUGAR DEL HECHO		
Udalerría-Localidad	<i>Donostia</i>	Probintzia-Provincia <i>Gipuzkoa</i> Eguna-Fecha <i>2004/06/23</i>
2. ERREKLAMAZIOGILEAREN DATUAK-DATOS DEL RECLAMANTE		
Izen-abizenak-Nombre y apellidos	<i>Maite Ormazabal Bengoetxea</i>	
Kalea-Calle	<i>Ijentea kalea</i>	Zenbakia-Número <i>5-2.ezk.</i>
Udalerría-Localidad	<i>Donostia.</i>	Posta Kutxa-Código postal <i>20003</i>
Tel.	<i>943 486754</i>	Posta elektronikoa-e-mail
ENA-DNI	<i>15.998.775</i>	Nazionalitatea-Nacionalidad
3. ERREKLAMAZIOAREN ARRAZIOAK ETA XEDEA-HECHOS RECLAMADOS Y PRETENSIÓN		
<i>Pasa den astean autoa garajera eraman nuen olio aldatzeko eta lanengatik 150 € ordaindu nuiten. Hurrengo egunean, errepidean nindoala, autoari kea zeriola ohartu nintzen eta berehala bide bazterean aparkatu nuen. Kapota ireki eta olioaren tapa ondo itxi gabe zegoela konturatu nintzen. Beraz, idatzi honen bidez nire kexa adierazi eta garajeko jabeari kalte-ordaina eskatu nahi diot.</i>		
4. ATXIKITAKO AGIRIAK-DOCUMENTOS QUE SE ADJUNTAN (Facturas, sarrerak, egiaztagiriak, etab.-Facturas, entradas, muestras, etc.)		
<i>Olio aldaketaren ordainagiria eta autoari kea dariola jasotzen duen argazkia</i>		
5. ERREKLAMAZIOA JASO DUENAREN DATUAK-DATOS DEL RECLAMADO		
Baltzu izena-Razón social	<i>Jaime Atxega Markez</i>	
ENA edo IFZ - DNI o CIF	<i>17.889.007 - G</i>	Iharduera-Actividad <i>Autoentzako garajea</i>
Helbidea-Domicilio	<i>Zumalakarregi hiribidea, 6-behea</i>	Probintzia-Provincia <i>Gipuzkoa</i>
Udalerría-Localidad	<i>Donostia</i>	Posta Kutxa-Código postal <i>20008</i>
Tel.	<i>943 678678</i>	Fax
		Posta elektronikoa-e-mail <i>zuma@zuma.net</i>
6. ERREKLAMAZIOA JASO DUENAREN ARRAZOIBIDEAK-ALEGACIONES DEL RECLAMADO		
<i>Ez dago ziurtatzerik gure errua izan denik, hau da, deposituaren tapa guk gaizki itxi genuenik. Gure ustez, gure lana ondo egin genuen eta beste inork ukitu aurretik guri deitu behar zigun.</i>		
7. ERREKLAMAZIOAREN EGUNA-FECHA DE LA RECLAMACIÓN		
<i>Donostian, 2004ko ekainaren 25ean</i>		
8. IZENPEAK-FIRMAS		
Erreklamaziogilea - El reclamante	<i>Maite Ormazabal</i>	Erreklamazioa jaso duena -El reclamado
	<i>Jaime Atxega</i>	

Este impreso puede descargarse de la página web / Inprimaki hau web helbide honetan aurki dezakezu www.euskaraz.net/argitalpenak/lanerakoidazkiak

COMPROMISO DE ADHESIÓN AL SISTEMA DE ARBITRAJE
ARBITRAJE SISTEMARA ATXIKITZEKO KONPROMISOA

ATXIKITZEKO KONPROMISOA - COMPROMISO DE ADHESIÓN

Izen-abizenak/Sozietatearen izena/Nombre y apellidos-Razón Social⁽¹⁾: LANGINTZA S.L.

I.F.Z./N.I.F.: G-2005781-P Izen komertziala/Nombre comercial:

Enpresaren jarduera/Actividad empresarial: ERAIKUNTZA

Helbidea/Domicilio⁽²⁾: URBIETA KALEA, 23 - BEHEA

Heria/Localidad: DONOSTIA Udalerria/Municipio:

Lurralde Historikoa/Territorio Histórico: GIPUZKOA Posta kodea/C. Postal: 20006

Telefonoa/Teléfono: 943 48 97 34 Faxe/Fax: 943 48 97 44

Posta elektronikoa/E-mail: langintza@terra.es Internet: www.langintza.com

Legezko ordezkaria/Representante Legal: ALEX AGIRRE ANSA

N.A.N./D.N.I.: 15.973.426-W Kargua/Cargo: KUDEATZAILEA

Partaidea den Enpresa-elkartea/Asociación empresarial a la que pertenece: BATU

(1) Pertsona juridikoa izatekotan, jami sozietatearen izena. Pertsona fisikoak bada, izena eta bi abizenak.
En caso de ser persona jurídica, indicar la razón social. Si es persona física, nombre y dos apellidos.

(2) Sukurtaila edo denda bat baino gehiago edukiz gero, bakoitzeko inprimaki bat bete behar da, original honi fotokopia aterata.
En caso de varios puntos de venta o sucursales, deberá rellenar un impreso por cada uno de ellos, sacando fotocopia a este original.

BALDINTZAK - CONDICIONES

- Konpromiso hau betetzeak honako ondorio hauek dakartza: Kontsumoko Arbitraje Sistemara (maiatzaren 3ko 636/1993 Errege Dekretuak arautua) sartzea eta Euskal Autonomi Erkidegoaren barruan eratu dauden eta eratu diren Kontsumoko Arbitraje Batzorde guztiak atxikitzea. Halaber, izenpetzaileak hitz ematen du agindutako laudoak beteko dituela.
La formalización del presente compromiso supone la incorporación voluntaria al Sistema Arbitral de Consumo, regulado en el Real Decreto 636/1993, de 3 de mayo, adhiriéndose el firmante a todas las Juntas Arbitrales de Consumo constituidas y que en el futuro se constituyan, dentro del ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y comprometiéndose a cumplir los laudos que, en su caso, se dicten.
- Konpromiso hau betetzeak Kontsumoko Arbitraje Sistemaren Bereizgarri Ofiziala erabiltzeko ahalmena ematen dio enpresari, merkataritzaren eta lanbidearen jardura ezagutarazi nahi duenean komunikabideetan.
La formalización del presente compromiso faculta a utilizar el Distintivo Oficial del Sistema Arbitral de Consumo en los medios de difusión de su actividad mercantil o profesional.
- Kontsumoko Arbitraje Sistemari atxikipenak betiko balio du. Hala ere alde interesdunek bukatutzat eman dezakete, beti ere sei hilabete lehenago adierazten badute. Hori egin ez gero, Bereizgarri Ofiziala erabiltzeko eskubidea galduko da ukoa jakinarazten den egunetik aurrera.
La adhesión al Sistema Arbitral de Consumo es de carácter indefinido, salvo renuncia expresa por alguna de las partes realizada con seis meses de antelación. Dicha renuncia comportará la pérdida del derecho a utilizar el Distintivo Oficial a partir de la fecha de comunicación de la misma.

Donostia 2005 (e)ko ekaina ren 16 a

En a de de

Izenpea/Firmado:

Este impreso puede descargarse de la página web / Inprimaki hau web helbide honetan arki dezakezu www.euskaraz.net/argitalpenak/lanerakoidazkiak

SOLICITUD DE LICENCIA DE APERTURA DE ACTIVIDAD
JARDUERA ZABALTZEKO LIZENTZIA ESKABIDEA



Obra Txiki eta Jardueretako Atala
 Sección de Obras Menores y Actividades

Ijentea, 1 - Tel. 943481656 - 943481659 - 943481000
 20003 Donostia-San Sebastián

Sailkatutako/salbuetsitako jarduera irekitzeko eta obra txikiak egiteko lizentzi eskabidea
 Solicitud de licencia de apertura de actividad clasificada/exenta y de obra menor

Eskatzailea / Solicitante:

Izen-abizenak / Nombre y apellidos Elena Domingo Iruretagoiena		NAN-DNI / IFK-CIF 12.203.130-G
Helbidea / Domicilio Okendo Kalea 24, 3.	Herria / Población Donostia	Tel. - Faxe 943 43 00 58

Bere izenean / En su propio nombre Honako hau ordezkatzuz / En representación de:

Izen-abizenak edo sozietatearen izena / Nombre y apellidos o razón social		NAN-DNI / IFK-CIF
Helbidea / Domicilio	Herria / Población	Tel. - Faxe
Lokalaren jabea / Persona propietaria del local		

Jardueraren datuak / Datos de la actividad:

Egingo den jarduera-mota / Tipo de actividad a desarrollar Taberna eta Jatetxea		
Jendaurreko izena (ostalaritzarako soilik) / Nombre comercial (sólo para establecimientos de hostelería) Jantaedan Jatetxea		
"X" batez bete eskabidearen gaia: / Marque con una "X" el objeto de la solicitud:		
<input type="checkbox"/> Berria Nueva	<input type="checkbox"/> Zabaltzea Ampliación	<input type="checkbox"/> Lekualdaketa Traslado
<input checked="" type="checkbox"/> Zaharberritzea Reforma	<input type="checkbox"/> Legeztapena Legalización	
Kalea / Calle Enbeltran Kalea	Zk. / Nº 18	Oina / Piso behea
Guztizko azalera / Superficie total 250 m2	Obraren guztizko kostua, BEZik gabekoa / Presupuesto total de la obra, sin IVA 12.704,70 euro	

Este impreso puede descargarse de la página web / Inprimaki hau web helbide honetan aurki dezakezu www.euskaraz.net/argitalpenak/lanerakoidazkiak

2.2

**Impresos. Solicitud de alta o baja
Inprimakiak. Alta edo baja eskabidea**

**SOLICITUD DE ALTA O BAJA EN LA SEGURIDAD SOCIAL
ALTA EDO BAJA ESKABIDEA GIZARTE SEGURANTZAN**

ESKAERA: INOREN KONTURAKO LANGILEAREN EDO PAREKATUAREN ALTA EDO BAJA EMATEKO, EDO DATUAK ALDATZEKO
SOLICITUD DE ALTA, BAJA O VARIACION DE DATOS DEL TRABAJADOR POR CUENTA AJENA O ASIMILADO

1. AFILIATUAREN DATUAK

LEHEN ABIZENA ORUBE		BIGARREN ABIZENA HERRERA		IZENA ANE MIREN		GIZARTE SEGURANTZAKO ZENBAKIA 011030426832	
JAIOTEGUNA Eguna ● 02 Hila ● 07 Urtea ● 1964		1.1 EL BARRITASUN-GRADUA NAN: X		1.2 IDENTIFIKATZEKO DOKUMENTU-MOTA ATZERRITAR-TXARTELA: <input type="checkbox"/> PASAPORTEA: <input type="checkbox"/>		1.3 IDENTIFIKATZEKO DOKUMENTUAREN ZENB. 12.340.266-X	
BIDE-OTZI K		BIDE PUBLIKOAREN IZENA URBIETA		BLOKEA	ZENB. 12	BIS	ESKAIL. 4
HELBIDEA UDALERRIA / UDALERRIA BAINO EREMU TXIKIAGOKO LURRALDE-ERAKUNDEA DONOSTIA		PROBINTZIA GIPUZKOA		ATEA B		POSTA-KODEA 20010	
				TELEFONOA 943 45 38 20			

2. ESKABIDEARI BURUZKO DATUAK ("X" batez markatu aukera zuzena)

ALTA <input checked="" type="checkbox"/>	BAJA <input type="checkbox"/>	DATUAK ALDATZEA <input type="checkbox"/>	2.1 ALTARAKO/BAJARAKO/DATUAK ALDATZEKO ARRAZOIA	ALTAKO/BAJAKO/DATUAK ALDATZEKO EGUNA Eguna <input type="checkbox"/> Hila <input type="checkbox"/> Urtea <input type="checkbox"/>
--	-------------------------------	--	---	---

3. ENPRESA ESKATZAILEAREN DATUAK

ENPRESARIO KOLEKTIBOAREN BALTZU-IZENA EDO ENPRESARIO INDIVIDUALAREN IZEN-ABIZENAK LANEGIZU FRUTA DENDA	3.1 ARAUBIDEA/SISTEMA BEREZIA	KOTIZAZIO KONTUAREN KODEA (K.K.K.) 3402000426
HELBIDEA TXOFRE PLAZA 4, 2. BEHEA		

4. LANEKO ETA GIZARTE SEGURANTZAKO DATUAK

4.1 LAN-KONTRATUA 4.1.1 KODEA 2K		4.1.2 LAN-KONTRATUAREN HASIERA EGUNA Eguna ● 01 Hila ● 05 Urtea ● 2005		4.1.3 ONDOZ ONDOKO ALTAK EMATEKO ARRAZOIA		4.1.4 KONTRATUAREN SORBURU DEN ENPRESA	
4.2 ZENBAIT KOTIZAZIOTIK KANPO DAUDEN LANGILEAK				4.3 IZAERA BEREZIKO LAN-HARREMANA			
4.4 KOT. TALDEA 8		4.5 L.J.L.G. IDAZPURUA 3920		4.6 ENPRESARIO ERABILITZAILEAREN KKK EDO GS-KO ZENB. X-32900109		4.7 ONTZIAREN IDENTIFIKAZIOA	
4.8 ADIERAZI LANGILEAREN EGOERA: LANGABEA <input checked="" type="checkbox"/> BERRARTUTAKO BALIOEZINA <input type="checkbox"/>		12 HILABETETIK GORAGOKO LANGABEA <input type="checkbox"/> BESTE EGOERA BAT <input type="checkbox"/>		LANGABEA NAB-REN SOROSPENAREN KIN <input type="checkbox"/> ENPLEGU-TASA URRIKO EMAKUMEA <input type="checkbox"/>		BAZTERTUTAKO LANGILEA <input type="checkbox"/> AUTONOMO BATEN LEHEN LANGILEA <input type="checkbox"/>	
4.9 LANALDIAREN ZATI BAT Egunean ● 8 Astean ● <input type="checkbox"/> Hilean ● <input type="checkbox"/> Urtean ● <input type="checkbox"/>		OHIKO ORDU KOPURUA (A)		GEHIENENKO LANALDIA (B) 10 o/egunean		LANALDIAREN ZATIAREN KOEFIZIENTEA (A x 1000) = B	

Este impreso puede descargarse de la página web / Inprimaki hau web helbide honetan aurki dezakezu www.euskaraz.net/argitalpenak/lanerakoidazkiak

CONTRATO COMPRAVENTA / SALEROSKETA KONTRATUA
ETXEBIZITZAREN SALEROSKETA KONTRATUA

Contrato compraventa de vivienda

Donostia n, 2006ko otsailaren 7 (e) an

BILDUTAKOAK / COMPARECEN
Batetik, SALTZAILEA

Por una parte, el/la VENDEDOR(A)

Izen-deiturak/Nombre y apellidos	Antonio Txinturreta Aisa	NAN/DNI	32.291.008-B
Helbidea/Dirección	Antso Jakitunaren Hiribidea 4, Donostia		

Bestetik, EROSLEA

Por otra parte, el/la COMPRADOR (A)

Izen-deiturak/Nombre y apellidos	Ainhoa Hernandez Legorburu	NAN/DNI	12.003.487-R
Helbidea/Dirección	Zuloaga Plaza 2, Donostia		
Ordezkatutako enpresa/Representante empresa	Enpresaren helbidea/Dirección de empresa		

Atala/unidad	Inskripzio zk./nº inscripción
Identifikazio Fiskaleko Kodea (IFK)/CIF	

Bi aldeek SALEROSKETA KONTRATU hau formalizatzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri.
Ambas partes se reconocen mutuamente su capacidad para formalizar el siguiente CONTRATO DE COMPRAVENTA.

ONDOKOA ADIERAZI DUTE

Exponen lo siguiente

I. SALTZAILEA ondoko ETXEBIZITZAREN titularra da.

I. EL VENDEDOR es titular de la siguiente VIVIENDA.

ETXEBIZITZAREN HELBIDEA / DIRECCIÓN DE LA VIVIENDA

Udalerría Municipio	Donostia	Solairua Piso	3 B
Kalea Calle	Matia Kalea 19		

ETXEBIZITZAREN INSKRIPZIOA / INSCRIPCIÓN DE LA VIVIENDA

Tomoa Tomo	324	Liburua Libro	12	Orria Folio	824
Finka zenbakia Nº de finca	1578		Inskribapen zenbakia Nº de inscripción	45732	

II. Arrekontratu honetan azaltzen den ETXEBIZITZA, zama zein errentamendutik libre dago. Halaber, salerosketa eskritura formalizatzeko unean, ETXEBIZITZA hau ez da inoren ohiko egoitza.

II. Que dicha VIVIENDA se halla libre de cargas y arrendamientos, no sirviendo de domicilio habitual de nadie a la fecha de formalización de la escritura de compraventa.

III. Salerosketa kontratu pribatu hau formalizatzea adostu dugu.

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- SALTZAILEAK, zama, karga, erentamendu bank aipatu etxebizitza saldu eta eskuz aldatzen du. Saltzeko unean, Komunitateko gastu zein derrama guztiak ordainduak ditu. EROSLEAK erosi eta eskuratzen du l. xedapenean azaldutako ETXEBIZITZA.

BIGARRENA.- Alde biek adostutako prezioa: 166.000 eurokoa da, hau da ehun eta hirurogeita sei mila euro (letretan).

Kopuru horretatik, EROSLEAK SALTZAILEARI ekintza honetan kopuru hau eman dio seinale edo herres legez: 6.000 euro, sei mila euro (letretan). Agiri honek, emandako kopuruaren ordainketa agiri balioa izango du.

Ordaintzeke dagoena honakoa da: 160.000 euro, hau da, ehun eta hirurogei mila euro (letretan). Kopuru hori, gaurko datatik hasita, hiru hilabeteko epean ordaindu behar dio EROSLEAK SALTZAILEARI. Ordaindutakoan, salerosketa eskritura publiko egokia gauzatuko da, EROSLEAK askatasunez hautatzen duen notarioaren aurrean.

HIRUGARRENA.- Dokumentu honen bidez, EROSLEA ez da finkaren jabe, eskuratzaile baizik. Hortaz, EROSLEA kontratuan adostutako prezioa ordaintzerakoa bihurtuko da etxebizitzaren jabe.

LAUGARRENA.- Alderdi kontratugileetatik batek kontratua bete ezean, ondoko zehapenak ordainduko dira kalte-galerengatik:

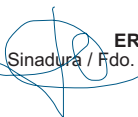
- SALTZAILEAK EROSLEARI itzuli behar dio lehen emandako seinalea gehi horren bikoitza.
- EROSLEAK seinalea galduko du SALTZAILEAREN mesedean.

BOSGARRENA.- Kontratu hau dela-eta sortzen diren gastu eta zerga guztiak eta salerosketa eskritura publikoa dela-bide sortuko direnak EROSLEAK bakarrik ordaindu behar ditu, lursailen balioaren gaineko udal zerga izan ezik.

SEIGARRENA.- EROSLEAK konpromisoa hartzen du izenpetzen den egunetik aurrera Komunitateko ezohiko gastu guztiak ordaintzeko.

ZAFIGARRENA.- Kontratugileek euren foruari uko egiten diote berariaz, eta kontratu hau interpretatu nahiz betetzeari buruz sor daitekeen edozein desadostasun ebazteko, Gipuzkoa ko Epaitegi eta Auzitegien erabakipean jartzen dira. Halako kasuetan, abokatuaren ordainsariak eta prokuradorearen eskubideak ordaindu beharko ditu horiek sortu dituenak.

Agiri honetan agertutakoarekin bat datozela adierazteko, alderdiek hasieran aipatutako toki eta egunean izenpetzen dute, bikoitza eta eragin bakarerrako.


Sinadura / Fdo.

EROSLEA / PARTE COMPRADORA

III. Que hemos convertido formalizar el presente contrato privado de compraventa

CLAÚSULAS

PRIMERO.- La PARTE VENDEDORA vende y transmite libre de cargas, gravámenes, arrendamiento y al corriente en gastos y derramas de comunidad, etc., la finca descrita en el expositivo I. que antecede, a la PARTE COMPRADORA, que compra y adquiere.

SEGUNDA.- Que el precio de venta se establece en la suma de 166.000 euros (en letras)

La PARTE COMPRADORA entrega en este acto a la PARTE VENDEDORA la cantidad de 6.000 euros, (en letras) como señal o arras, sirviendo este documento de carta de pago.

La cantidad que queda a pagar es la siguiente: 160.000 euros, (en letras). Deberá ser satisfecha por la PARTE COMPRADORA a la PARTE VENDEDORA dentro del plazo de tres meses, a contar desde el día de hoy, en cuyo momento se formalizará la correspondiente escritura pública de compraventa, ante el notario que libremente designe la PARTE COMPRADORA.

TERCERA.- La PARTE COMPRADORA no entrará en posesión de la finca que por este documento adquiere, hasta que no haya satisfecho el total del precio pactado.

CUARTA.- Si alguna de las partes contratantes incumpliese el contrato, se tendrán en cuenta las siguientes penalizaciones, en concepto de daños y perjuicios

- La PARTE VENDEDORA devolverá la señal ahora entregada, más el duplicado de la misma, a la PARTE COMPRADORA.

- La PARTE COMPRADORA perderá en favor de la PARTE VENDEDORA la señal ahora entregada.

QUINTA.- Cuantos gastos e impuestos se ocasionen por el presente contrato y los que en su día se originen por la consiguiente escritura pública de compraventa serán satisfechos, única y exclusivamente, por la PARTE COMPRADORA, excluido el impuesto municipal sobre el incremento del valor de los terrenos.

SEXTA.- La PARTE COMPRADORA se compromete a que desde la fecha, todos los gastos extraordinarios de Comunidad que se originen, serán satisfechos por dicha parte.

SÉPTIMA.- Los contrastes, con renuncia expresa a su propio fuero, si fuese distinto, se someten a los juzgados y tribunales de Gipuzkoa para cuantas dudas e incidencias surjan en la interpretación y cumplimiento del presente contrato, siendo los honorarios del letrado y derechos del procurador de quien diere lugar a ellos.

Y, en prueba de aceptación y conformidad, firman las partes del presente documento, por duplicado a un solo efecto, en el lugar y fecha al principio consignados.


Sinadura / Fdo.

SALTZAILEA / PARTE VENDEDORA

2.3

Contratos. Contrato indefinido Kontratuak. Lan-kontratu mugagabea

CONTRATO INDEFINIDO / LAN-KONTRATU MUGAGABEA

LAN-KONTRATU MUGAGABEA

Lanaldi osoa

Lanaldi laburra

ENPRESAREN DATUAK

IFK/IFZIAIZ G-30245782		J./A.		IFZIAIZ 16.445.668	Kargua: (1) Gerentea
Enpresaren izena Karmele Idarreta Murua			Enpresaren helbidea Urbietza 27		
Egizulan		Heraldea		Udalerria	
Heraldea		Udalerria		Posta-kod.	

KOTIZAZIO-KONTUAREN DATUAK

Erregimena	Prob. kod.	Zerbakia	Kontrol-ditua	Jarduera ekonomikoa
------------	------------	----------	---------------	---------------------

LANTOKIAREN DATUAK

Heraldea	Udalerria
----------	-----------

LANGILEAREN DATUAK

Nerea Larrañaga Garmendia		J./A.	IFZIAIZ 14.998.243	Jaiotza-data 1970-05-16
G.S. ko afiliazio-zenbakia 20-45690856 69	Ikasketa-maila	Nazionalitatea		
Bizilekuaren udalerria	Bizilekuaren herrialdea			

Dagokionean, **Mari Jose Irizar Urbietza** J./A. aren legezko laguntzaz, **14.487.364** IFZIAIZ duena, **Artezkaritza Kontseiluko ordezkari** gisa (2).

AITORTZEN DUTE

Lan-kontratu hau sinatzeko eskatzen diren baldintzak betetzen dituztela eta, ondorioz, gauzatzea erabaki dutela.

KLAUSULAK

Lehenengoa: Langileak (3) **administrari** gisa egingo du lan, **Administrazioa** talde profesional / kategoría / maila profesionalean, enpresan indarrean dagoen sailkapen profesionalaren arabera, **Donostian** kokatutako lantokian.

Bigarrena: Lanaldia honakoa izango da:

Lanaldi osoa: Lanaldia asteko **40** ordukoa izango da, **8:00** e(ta)tik **18:00** e(ta)ra, Legeak ezarritako atsedendaldiekin.

Lanaldi laburra: Ohizko lanaldi arrunta ordukoa izango da: Egunean Astean Hilean Urtean

Lanaldi arruntak honakoak baino laburragoa izan behar du (dagokion lekuan X jarri):

- Aldera daitekeen lanaldi osoko langile batena baino txikiagoa.
- Aplikatu beharreko Hitzarmen Kolektiboan aurreikusitako lanaldi osoa baino laburragoa.
- Gehienezko legezko lanaldia baino laburragoa, zeina ordukoa den (4)

Laneko denbora honela banatuko da: **goizeko 8:00etatik 13:00etara eta arratsaldeko 15:00etatik 18:00etara**

(1) Zuzendaria, Kudeatzailea, etab.

(2) Aita, ama, tutorea edo bere kargua duen pertsona edo erakundea.

(3) Lanbidea adierazi.

(4) Adierazi lanaldi osoari dagokion ordu-kopurua, soilik 1999ko uztailaren 15eko Ministerio Aginduan (uztailaren 31ko BOE) zehaztutako diru-laguntzak eskatzen badira.

2.3

Contratos. Contrato indefinido Kontratuak. Lan-kontratu mugagabea

Hirugarrena: Lanaldi laburreko kontratua bada, ordu osagarriak egiteko hitzarmenik badagoen ala ez adierazi (5):

BAI EZ

Laugarrena: Kontratu honen iraupena MUGAGABEA izango da; lan-harremana 04-06-20 egunean hasiko da eta (6) 6 hilabeteko probaldia egongo da.

Bosgarrena: Kontratu hau txandakako kontratu gisa egingo da: BAI EZ

Baiezko kasuetan eranskineko "Txandakako kontratua" bete behar da.

Seigarrena: Langileak guztira (7) 2.000 euro gordi-
neko ordainsaria jasoko du guztira, honako alokairu-kontzeptutan banatuta (8): oinarritzko alokairua

Zazpigarrena: Urteko oporrak (9) 30 egun izango dira.

Zortzigarrena: Kontratu honetan aurrekusi ez denerako, alderdiek aplikatu beharreko eta indarrean dagoen legerian jasotakoa bete behar dute, eta zehazki, Langileen Estatutuaren Testu Bateratua eta, bereziki, 12. artikulua, uztailaren 9ko 12/2001 Legearen lehen artikulua (uztailaren 10eko BOE) aldatutako 15/98 EDaren idazketaren arabera. Era berean, Hitzarmen Kolektiboan xedatutakoa ere aplikatuko zaio.

Bederatzigarrena: Kontratu honen edukia Donostia (e)ko Enplegu Zerbitzu Publikoari jakinaraziko zaio, sinatu eta 10 eguneko epean (10).

KLAUSULA GEHIGARRIAK

Eta jasota gera dadin, honen hiru ale egin dira ondoren adierazitako tokian eta datan, alderdi interesatuek sinatuta.

..... Donostian (e)n, 2004 (e)ko ekaina ren 20 (e)an

Langilea

Enpresako ordezkaria

Dagokionean, adin txikikoaren legezko ordezkaria

(5) Jari dagokiona, eta ordu osagarriak egin behar direlako baieztatu behar direlako erantzunez gero, eranskina gehitu.
(6) Martxoaren 24ko 1/1995 Errege Dekretu Legegileak (martxoaren 29ko BOE) onartutako Langileen Estatutuko Legearen testu Bateratuko 14.1 artikulua xedatutakoa beti bete behar da.
(7) Eguneko, asteko, hileko.
(8) Oinarritzko alokairua, alokairu-osagarriak, plusak.
(9) Gubxienez: 30 egun natural.
(10) DATUEN BABESA - Eredu honetan jasotako datuek abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren babesa izango dute.

Este impreso y otros similares pueden descargarse de la página web /
Inprimaki hau eta honen antzekoak web helbide honetan aurki ditzakezu
www.euskaraz.net/argitalpenak/lanerakoidazkiak

2.3

Contratos. De duración determinada Kontratuak. Iraupen jakineko lan-kontratuak

DE DURACIÓN DETERMINADA / IRAUPEN JAKINEKO LAN-KONTRATUA

IRAUPEN JAKINEKO LAN-KONTRATUA

- Lanaldi osoa:**
- Obra edo zerbitzu jakina
 - Inoizkako produkzio-arrazoiengatik
 - Bitartekoa
- Lanaldi laburra:**
- Obra edo zerbitzu jakina
 - Inoizkako produkzio-arrazoiengatik
 - Bitartekoa
 - Erretiro partziala

ENPRESAREN DATUAK

IFK/IFZ/AIZ **R-22034402**

Joxe Ormazabal Goikoetxea		J./A.	IFZ/AIZ 15.998.336	Kargua: (1) Zuzendaria
Enpresaren izena Egitek		Enpresaren helbidea Miramón Teknologi parkea		
Herrialdea	Udalerrria	Posta-kodea		

KOTIZAZIO-KONTUAREN DATUAK

Erregimena	Prob. kod.	Zenbakia	Kontrol-digitua	Jardura ekonomikoa
------------	------------	----------	-----------------	--------------------

LANTOKIAREN DATUAK

Herrialdea	Udalerrria
------------	------------

LANGILEAREN DATUAK

Ane Beldarrain Agirre		J./A.	IFZ/AIZ 15.112.554	Jaiotza-data 1966-03-23
G.S. ko afiliazio-zenbakia 20-23487971 / 69	Ikasketa-maila Diplomaduna	Nazionalitatea		
Bizilekuaren udalerrria	Bizilekuaren herrialdea			

Dagokionean, **Jose Antonio Arregi Ostolaza** J./A.aren legezko laguntzaz, **15.887.664** NAN/AIZ duena, **Artezkantza Kontseiluko lehendakari** gisa (2).

AITORTZEN DUTE

Lan-kontratu hau sinatzeko eskatzen diren baldintzak betetzen dituztela eta, ondorioz, gauzatzea erabaki dutela:

KLAUSULAK

Lehenengoa: Kontratatutako langileak (3) **harreman publikoetarako arduradun** gisa egingo du lan, (4) **goi mailako** talde/kategoria/maila profesionalen, enpresan indarrean dagoen sailkapen profesionalaren arabera.

Bigarrena: Lanaldia honakoa izango da (5):

Lanaldi osoa: Lanaldia asteko **40** ordukoa izango da, **9:00** e(ta)tik **18:30** e(ta)ra, legeak ezarritako atsedendiekien.

Lanaldi laburra: Lanaldi arrunta ordukoa izango da. Egunean Astean Hilean Urtean Lanaldi arruntak honakoak baino laburragoa izan behar du (6):

- Aldera daitekeen lanaldi osoko langile batena baino txikiagoa.
- Aplikatu beharreko Hitzarmen Kolektiboan aurreikusitako lanaldi osoa baino laburragoa.
- Gehienezko legezko lanaldia baino laburragoa.

Laneko denbora honela banatuko da: **goizeko 9:00-13:00 eta 14:30-18:30**

(1) Zuzendaria, Kudeatzailea, etab.
 (2) Aita, ama, tutorea edo bere kargua duen pertsona edo erakundea.
 (3) Lanbidea adierazi.
 (4) Lanbideak sailkatzeko enpresan indarrean dagoen sistemaren arabera dagokion talde profesionala eta kategoria edo maila profesionala adierazi.
 (5) Dagokion lekuan X jarri.
 (6) Dagokion lekuan X jarri.

Hirugarrena: Kontratu honek hilabete irauongo du, urriaren 1 (e)tik 30 (e)ra.
Hitzarmen Kolektiboak Legeak xedatutakoa baino iraupen luzeagoa aurreikusiko balu, X batez adierazi: (7) probaldia egongo da.

Hitzarmen Kolektiboak Legeak xedatutakoa baino iraupen luzeagoa aurreikusiko balu, X batez adierazi:

Laugarrena: Langileak (8) 2.000 euro gordineko ordainsaria jasoko du, honako alokairu-kontzeptu hauetan banatuta (9)
Trebatten ari diren langileak langabeziatik prestazioak jasotzen dituzten langileez ordezkatzuz gero, kontratatutako langile langabetuak, kontratuak irauin bitartean, kotizaziopeko prestazioaren edo langabeziatik dagokion diru-laguntzaren % 50 jasoko du; baina diru-laguntza edo subsidioa jasotzeko geratzen zaion denboraldiaren bikoitza izango da gehienezko muga. Bateragarri egiten den prestazioa edo diru-laguntza jasotzen ari den bitartean, langabeziatik diru-laguntzaren edo prestazioaren eta langileari dagokion alokairuaren arteko aldea eman beharko dio enpresaburuak langileari; hala-ber, kontingentzia guztiengatik eta alokairu osoarengatik –prestaziolari edo diru-laguntzari dagokion zenbatekoa barne– dagokiona Gizarte Segurantzaren kotizatzeak ardura izango du.

Bosgarrena: Urteko oporraldia (10) 2,5 egun izango da.

Seigarrena: Iraupen jakineko kontratuaren helburua honakoa izango da:
 (11) obra edo zerbitzua egitea. Obra horrek enpresaren jardueraren barruan autonomia eta berezko izaera izan behar du.
 Enpresaren ohizko jarduera izan arren, ohiz kanpoak diren merkatu-eskakizunei, lan-metaketari edo gehiegizko eskaerei aurre egitea. Arrazoiak honakoak dira (12) Legez edo hitzarmenez ezarritako gehienezko iraupena baino epe labragorako egingo balitz, alde bien adostasunez behin bakarrik luzatu ahal izango da, baina gehienezko iraupen hori gainditzen ez bada.
 (13) Julian Perez langilea ordezkatzeko, hori egiteko arrazoiak honakoak izanik:
 Lanpostua gordetzeko eskubidea duten langileak ordezkatzeko.
 Hoberi-eskubiderik gabe amatasun-bajan dauden langileak ordezkatzeko.
 Senideak zaintzeko eszedentzian dauden langileak ordezkatzeko, eszedentzian dagoena ordezkatzeko duen langilea kontribuzio- edo asistentzia-mailako langabeziatik prestazioa urtebete baino epe luzeagoan jasotzen ari denean (1/95 Errege Dekretu Legegilearen 14. Xedapen Gehigarria).
 Aldi batean, hautaketa- edo sustapen-prozesuan dagoen lanpostua behin betiko bete bitartean betetzea.
 Trebatzen ari diren langileak langabeziatik prestazioak jasotzen dituzten langileez ordezkatzeko (14). Trebakuntza kudeatzeko ardura duen Administrazio Publikoak edo erakundeak emandako ziurtagiriarekin batera etorri behar du.
 Ezintasun iragankorretatik kontratua eten zaien langile minusbaliatuak egoera horrek irauin bitartean pertsona minusbaliatu langabez ordezkatzeko. Kontratu horiek Gizarte Segurantzaren enpresa-kuoten % 100eko hoberia eragingo dute.
Kontratatutako langileak (15) langile ordezkatuaren lanpostuan jardungo du.
 Lanaldia eta alokairua (16) %35 murriztea, langileak Gizarte Segurantzaren kotizaziopeko erretiro-pentsioa jasotzeko eskubidea izateko baldintza orokorrak betetzen dituenean, adina izan ezik (gehienez, eskatzen dena baino 5 urte gutxiago izan behar du), edo aipatu baldintza orokorrak bete eta adin hori ere bete duenean.

Zazpigarrena: Kontratuaren amaitzean, bitartekotasun-kontratuaren izan ezik, langileak kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du. Kalte-ordain hori lan egindako urte bakoitzeko 8 eguneko alokairuaren zenbatekoaren zati proportzionala izango da, edo dagokionean, aplikatu behar zaion berariazko araudian ezarritakoa.

Zortzigarrena: Kontratu hau aplikatu beharreko eta indarrean dagoen legeriaren arabera arautuko da, eta zehazki, Langileen Estatutuaren Testu Bateratuko 12. eta 15. artikuluen, uztailearen 9ko 12/2001 Legearen (uztailearen 10eko BOE) eta abenduaren 18ko 2.720/1998 Errege Dekretuaren (urtarrilaren 8ko BOE) arabera, eta dagokionean, abenduaren 12ko 45/2002 Legearen bederatzigarren Xedapen gehigarrian eta seigarren aldi baterako Xedapenean (abenduaren 13ko BOE) ezarritakoaren arabera. Era berean, Hitzarmen Kolektiboan xedatutakoa ere aplikatuko zaio.

Bederatzigarrena: Kontratu honen edukia Donostiako Enplegu Zerbitzu Publikoari jakinaraziko zaio, sinatu eta 10 eguneko epean (17).

KLAUSULA GEHIGARRIAK

Eta jasota gera dadin, honen hiru ale egin dira ondoren adierazitako tokian eta datan, alderdi interesatuek sinatuta.

..... Donostia (e)n, 20 03 (e)ko urria ren 1 (e)an

Langilea Enpresako ordezkaria Dagokionean, adin txikikoaren legezko ordezkaria

(7) Martxoaren 24ko 1/1995 Errege Dekretu Legegileak (martxoaren 29ko BOE) onartutako Langileen Estatutuko Legearen Testu Bateratuko 14.1. artikulua xedatutakoa errespetatuz.

(8) Eguneko, asteko, hileko.

(9) Oinarritzko alokairua eta alokairu-osagarria.

(10) Gutxienezko: 30 egun natural.

(11) Enpresaren jardueraren barruan autonomia eta berezko izaera duen obra eta zerbitzua, alegia langileak izango duen zeregina, argi eta garbi adierazi.

(12) Jar ezazu kontratua egiteko dagoen arrazoiak.

(13) Ordezkatu den langilearen izena jarri.

(14) 100 langile edo gutxiago dituzten enpresentzako baino ez, baldin eta trebakuntza-jarduera horiek edozein Administrazio Publiko finantzatzen baditu. Abenduaren 12ko 45/2002 Legearen seigarren aldi baterako Xedapenean 1. atala (abenduaren 13ko BOE).

(15) Beteke den lanpostua langilearena ala hori ordezkatu den langilearena den adierazi. Hala-ber, dagokionean, kanpo-hautaketa edo barne-sustapenez behin betiko bete-ko den lanpostua ere identifikatu behar da.

(16) Lanaldiaren eta alokairuaren murrizte-porzentajea adierazi. % 25 baino handiagoa eta % 85 baino txikiagoa izan behar du.

(17) DATUEN BABESA - Eredu honetan jasotako datuek abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren babesa izango dute.



Modelos para imprentas
Inprentetarako ereduak

Invitaciones
Gonbitak

Felicitaciones
Zorion-agurrak

Pésame
Doluminak

Recordatorios
Oroigarriak

Boleto de sorteo
Zozketa-txartela



INVITACIÓN DE BODA / EZKONTZARAKO GONBITA

① *Gure gurasoekin batera*
Jose eta Karmen & Manuel eta M.Paz

David eta Sandra

② *Atsegin handiz gonbidatzen zaituztegu gure ezkontzara; apirilaren 4an izango da, eguerdiko ordu batean, Donostiako Santa Maria elizan. Bazkaria: Arzak jatetxean*

③ *Konfirmatzeko erantzun, mesedez*
David 943 875567
Sandra 943 118907

Donostian, 2005ean

- ① *Adjunto a nuestros padres y madres*
- ② *Tenemos el gusto de invitaros a nuestra boda, que se celebrará el 4 de abril a la una del mediodía en la iglesia de Santa María de Donostia*
- ③ *Se ruega confirmación*

Julen Goikoetxea eta Luisa Arenas

① *Ezkondu egingo gara!!*

Irailaren 23an izango da, larunbatean, arratsaldeko 6etan, Artzain Onaren katedralean. Gure ondoan izan nahi zaituztegu. ②

Elkarrekin ospa dezagun. Afaria eta dantza saioa Maria Kristina hoteleko saloietan izango dira.

③ *Zain izango gaituzue.*

Tel. 943 009242

- ① *¡¡Nos casamos!!*
- ② *Queremos que estéis a nuestro lado*
- ③ *Os esperamos*

INVITACIÓN DE BAUTIZO / BATAIORAKO GONBITA

Julen Goikoetxeak eta Luisa Arenasek

- ① *Atsegin handiz gonbidatzen zaituztegu alaba Maddiren bataio eguneko festara. Datorren igandean, hilak 8, ospatuko dugu Arantzazuko Andra Mariaren parrokiari, eguerdiko 12etan.*

Donostian, 2005eko uztailaren 4an

- ① *Con gran satisfacción, os invitamos al bautizo de nuestra hija Maddi*

INVITACIÓN PARA LA MERIENDA / ASKARIRAKO GONBITA

Nire laguntxoei:

- ① *Hilaren 15ean nire urtebetetzea izan da eta hori ospatzeko txokolate jana egingo dugu datorren ostegunean gure etxean, arratsaldeko 6etan. Etortzen bazara, ondo-ondo pasatuko dugu.*

Zure lagun Maialen,

Donostian, 2005eko martxoaren 16an

- ① *El 15 de este mes ha sido mi cumpleaños, y vamos a hacer una gran chocolatada para celebrarlo el próximo jueves en mi casa a las 6 de la tarde.*

3.1

Invitaciones / Gonbitak

INVITACIÓN DE INAUGURACIÓN / INAUGURAZIORAKO GONBITA



**Nik
MAITE BARRENETXEA LOPEZek
Donostiako Udaleko Alkateak**

① *Atseginez gonbidatzen zaitut*

② *ANTIGUAKO SAN SEBASTIAN ELIZAREN BARNEALDE BERRITUAREN INAUGURAZIORA.
EGINDAKO LANAK AZALDU ONDOREN, DONOSTIAKO ORFEOIAREN SAIOA IZANGO DA.*

③ *(Mesedez, deitu telefono honetara etorriko zarela ziurtatzeko 943 667230)
Donostia, 2005*

- ① *Tengo el placer de invitarle*
- ② *A la inauguración de la reformada iglesia San Sebastian del Antiguo*
- ③ *Agradecería que confirmara su asistencia en el teléfono*



① **Laster zabalik!**

- Pintxo beroak
- Eguneko menua
- Musika-emanaldiak asteburuetan
- ...

② *Atsegín handiz gonbidatzen zaitugu hurrengo ostegunean arratsaldeko 7etan egingo dugun inauguraziora.*

③ **ZATOZ!!**

- ① *Próxima apertura*
- ② *Tenemos el placer de invitarle a la inauguración que se celebrará el jueves a las 7 de la tarde.*
- ③ *Le esperamos*

CUMPLEAÑOS Y ANIVERSARIOS / URTEBETETZE ETA URTEMUGAK

1 ZORIONAK ETA URTE ASKOTARAKO!!

*Jarraitu jator eta denon lagun, orain arte bezala
Bihotz-bihotzez egun zoragarria opa dizugu*

1 ¡¡Muchas felicidades!!

*Sigue tan maja y buena amiga como siempre.
De todo corazón te deseamos un día maravilloso*

1 Zuen urtemugan, jaso ezazue gure familiaren izenean zorion agurrik beroena. Urte askoan horrelaxe jarraitu dezazuela bihotz-bihotzez.

Jauregi-Martinez familia

1 En vuestro aniversario, recibid la más cálida felicitación en nombre de toda la familia. Os deseamos de todo corazón que sigáis tan bien como siempre

NAVIDAD / GABONETAN

1 Gabon zoriontsuak eta urte berri on.

1 Feliz Navidad y un próspero año nuevo

1 Primeran pasa itzazue egun hauek eta datorren 2006an Zoriona, Osasuna eta Alaitasuna izan daitezela nagusi!!

1 Os deseamos que disfrutéis de estos días y que el 2006 nos traiga Felicidad, Salud y Alegría!!

1 Onena opa diegu gure lagunei. Urte Berri oparo eta zoriontsua, bakea lagun.

1 Deseamos a nuestras amistades lo mejor, y que el nuevo año nos traiga paz, felicidad y prosperidad.

CONDOLENCIAS / DOLUMINAK EMATEKOAK

Donostian, 2005eko urriaren 7an

- 1 Lankide hori:
 - 2 Benetan atsekabez hartu dugu zure aitaren heriotzaren berria. Bera ezagutzeko ohorea izan genuenontzat kolpe mingarria izan da.
 - 3 Beti izango dugu gogoan hain maila handiko gizona.
- Lankide guztion izenean, sentipenez **doluminak bidaltzen dizkizut.** 4
- 5 Oinazean lagun
- Izpta.: Maria Leturia
Giza Baliabideetako arduraduna


- 1 *Estimada compañera:*
- 2 *Sentimos mucho la pérdida de tu padre*
- 3 *Siempre le recordaremos*
- 4 *Mis más sentido pésame*
- 5 *Te acompañamos en el sentimiento*

- 1 Benetan atsekabeturik gaude, gure lagun eta zuen ahizpa hil dela jakin ondoren. Zaila egiten zaigu gure sentimenduak adieraztea, denok maite baikeuen.
 - 2 Zuen atsekabeen eta hura gogoratzean lagundu nahi dizuegu.
- Besarkada handi bat.

- 1 *Estamos realmente apenados/as*
- 2 *Os acompañamos en el sentimiento*

- 1 Gure samina adierazi nahi dizugu, semea galdu duzulako.
- 2 Ez daukagu hitzik zu kontsolatzeko, baina jakizu gure adiskidetasuna duzula eta gogoan izango dugula haren aldeko elizkizunetan

- 1 *Te expresamos nuestro dolor*
- 2 *Has de saber que le recordaremos en el funeral que se celebrará en su memoria*

AGRADECIMIENTO / **ESKERTZEA**

ESKERTZEA

Satur Eriz Lasarte
G.B.

¹

² *Familiak baren heriotza dela-eta jaso dituen maitasun agiriak eta doluminak bibotzez eskertzen dizkizue.*

Donostian, 2006ko otsailaren 18an

¹ *Q.E.P.D., Que en paz descansa*
G.B., Goian Bego

² *La familia agradece las muestras de afecto y condolencia recibidas con ocasión de su fallecimiento*

PRIMERA COMUNIÓN / LEHEN JAUNARTZEA

①

*Jon Lopez Agirre**haurrak bere lehen jaunartzea egin du 2005eko maiatzaren
23an, Donostiako Jesusen Bihotza elizan.**Donostian, 2005eko maiatzaren 23an*① *El niño Jon Lopez Agirre celebró su primera comunión el 23 de mayo de 2005*

FALLECIMIENTO / HERIOTZA

**Gure ondotik joan zara,
baina betiko izango zaitugu gure bihotzetan. ①**① *Te llevaremos siempre en el corazón***Miren Atutxa Gerrikagoitia**Jaio zaigu hiltzeko 1923-6-4
Hil zaigu bizitzeko 2005-2-12① *Goian bego.*① *Descanse en paz***① Zure oroimenak indartzen gaitu,
Ez agurrik, ez adiorik,
gero arte bakarrik
② ez zaitugu inoiz ahaztuko.**① *Tu recuerdo nos da fuerzas*② *No te olvidaremos nunca*

3.5

Boleto de sorteo / Zozketa-txartela

LOTERÍA DE NAVIDAD / GABONETAKO LOTERIA

2005-XII-22 22-XII-2005	GABONETAKO LOTERIA LOTERIA DE NAVIDAD	
GABONETAKO LOTERIA/ LOTERIA DE NAVIDAD Nº _____ Zk. _____ €	<p>Agiri honen eramaileak€ko kopurua jokatzeko zenbakian, 2005(e)ko abenduaren 22ko Gabonetako Loterian.</p> <p>El portador de este billete participa con la cantidad de€ en el número en el Sorteo de Navidad del 22 de diciembre de 2005.</p> <p>Salneurria / Precio.....€ Laguntza / Aportación:€</p> <p>Gordailuzaina / Depositario/a</p> <p>Saria jasotzeko epea:.....(e)ko.....-aren.....a Plazo de entrega del premio:de.....de..... Helbidea / Dirección:</p>	



